



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

3284

15.3

WIDENER



HN LB1G 3

3284.15.3



Harvard College Library

FROM

Gratis

3284.153

PETIT .

MANUEL RUSSE

à

L'USAGE DES FRANÇAIS.

PAR

Jacques Languen.

7-me édition, soigneusement revue et augmentée.



ST. PÉTERSBOURG,
chez **J. JUNGMEISTER, Libraire-éditeur,**
au point de police, maison Kotomine.
1863.

Champion

**PETIT
MANUEL RUSSE**

À

L'USAGE DES FRANÇAIS.

1

Hampier

PETIT
MANUEL RUSSE

À

L'USAGE DES FRANÇAIS.

PAR

Jacques Languen.

7^{me} ÉDITION, SOIGNEUSEMENT REVUE ET AUGMENTÉE.

ST. PÉTERSBOURG,
chez J. Jungmeister, Libraire-éditeur,
u pont de police, maison Kotomine.
1862.

Dec. 3, 1909

Одобрено цензурою 10 Августа 1862.

ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

AVIS.

Ce petit ouvrage, destiné à faciliter, aux étrangers l'intelligence du russe, contient succinctement tout ce que l'on peut dire de plus important sur les principes élémentaires de cette langue. Il renferme, outre les détails requis sur la prononciation, figurée en caractères français et prosodiée, un recueil des mots et des expressions qui se rencontrent le plus fréquemment dans le discours familier, et des dialogues formés des phrases les plus usitées.

Cette nouvelle édition, ayant été soigneusement revue; corrigée et considérablement augmentée, l'auteur espère que le public l'accueillera aussi favorablement qu'il a accueilli les éditions précédentes.

INTRODUCTION.

La langue russe, mère de plusieurs idiomes, est au-dessus de la plupart des langues de l'Europe par l'étendue des contrées où elle domine et par sa propre richesse *).

L'histoire de la formation de cette langue comprend environ 880 ans, et se divise en trois époques principales, celles : 1) de la conversion de St. Vladimir et de son peuple au christianisme, en 988 ; 2)

* Lomonossoff.

de l'invasion des Mongols en Russie, en 1230, et 3) de Pierre le Grand, en 1700.

Avec la religion grecque, non seulement une infinité de mots religieux furent introduits dans la langue, mais aussi les mœurs changèrent sensiblement et s'adoucirent; la version de la Bible y contribua puissamment.

Malheureusement ces progrès furent tout-à-coup arrêtés par l'invasion des Mongols, dont le joug dura au-delà de deux cents ans et plongea la Russie dans les ténèbres de la barbarie. Il s'introduisit alors dans la langue russe un grand nombre de mots tatars ou mongols. Enfin, après l'expulsion des Tatars par Jean III, en 1480, s'ouvrit un horizon plus clair qui prépara le règne à jamais mémorable de Pierre le Grand. Ce Monarque régénéra sa nation en lui donnant des lois et des institutions sages, et la protection qu'il accorda aux lettres eut aussi la plus heureuse influence sur la langue elle-même qui, maniée par des écrivains de talent et de génie,

ne tarda pas à s'épurer et à se perfectionner.

Ce ne fut qu'en 1755 que parut la première grammaire russe, celle de *Lomonosoff*; elle fut suivie de celle de *Rodde*, publiée à Riga; ces deux ouvrages et l'ouvrage philosophique du Professeur *Schlölzer*, imprimé à Göttingue en 1762, fixèrent les principes de cet idiome; et enfin la fondation de l'Académie russe, en 1783, donna un nouvel essor à la littérature russe. En 1805, le Professeur *Heym*, à Moscou, publia son ouvrage d'après le dictionnaire de l'Académie, et par-là ouvrit un nouveau champ à ceux qui le suivirent et élevèrent la langue à un plus haut degré de perfections. Tels furent *Sokolof*, *Nicolsky*, *Vostokof*, *Born*, *Tappé*. De nos jours *Tatistchev*, *Oldekop* et *Reiff* (comme lexicographes), *Gretsch*, *Pavsky* et *Bouslaief*, (comme grammairiens), sont les écrivains que jouissent à juste titre de la plus haute réputation.

C'est ainsi que la langue russe, après s'être graduellement formée, est parvenue au degré de sa perfection actuelle, et peut rivaliser en force, en beauté et en délicatesse avec les plus beaux idiomes, tant anciens que modernes.

ALPHABET RUSSE.

<i>Types :</i>		<i>Appellation :</i>		<i>Valeur :</i>	
romains.	italiques.			Son propre.	Son accidentel.
1. А а	<i>А а</i>	а	а	а	è, ô
2. Б б	<i>Б б</i>	б	bé	б	р
3. В в	<i>В в</i>	в	vé	в	ф
4. Г г	<i>Г г</i>	г	ghé	г, gh	к, h, kh, v
5. Д д	<i>Д д</i>	д	dé	д	т
6. Е е	<i>Е е</i>	е	ié	ié, è	io, o
7. Ж ж	<i>Ж ж</i>	ж	gé	ж, ge	ch
8. З з	<i>З з</i>	зе	zé	з	s
9. И и	<i>И и</i>	ï	i	ï	ie
10. І і	<i>І і</i>	і	i	і	
11. К к	<i>К к</i>	ка	ka	к, c	gh, kh
12. Л л	<i>Л л</i>	эль	èle	л, ll	
13. М м	<i>М м</i>	эмъ	ème	m {	n'ont jamais le
14. Н н	<i>Н н</i>	энъ	ène	n {	son nasal.
15. О о	<i>О о</i>	о	o	о	а
16. П п	<i>П п</i>	пе	pé	п	
17. Р р	<i>Р р</i>	эръ	ère	р, rh	
18. С с	<i>С с</i>	эсъ	esse	с, c, ç, z	

<i>Types:</i>			<i>Appellation:</i>		<i>Valeur:</i>	
romains.	italiques.				Son propre.	Son acci- dentel.
19. Т т	<i>T t</i>		те	té	t, th	d
20. У у	<i>У у</i>		у	ou	ou	
21. Ф ф	<i>Ф ф</i>		эфъ	èfe	f, ph	
22. Х х	<i>Х х</i>		ха	kha	kh, cḥ (allemand).	
23. Ц ц	<i>Ц ц</i>		це	tsé	ts	
24. Ч ч	<i>Ч ч</i>		че	tché	tch	ch
25. Ш ш	<i>Ш ш</i>		ша	cha	ch	
26. Щ щ	<i>Щ щ</i>		ща	chtcha	ch-tch, stch, ch	
27. Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>		ѣръ	ière	e muet	
28. Ы ы	<i>Ы ы</i>		ѣры	ièr ^{ou} i	i sourd	ou ⁱ
29. Ь ь	<i>Ь ь</i>		ѣрь	iér ⁱ	i muet	
30. Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>		ять	iat ⁱ	ié, é,	io
31. Э э	<i>Э э</i>		э	è	è	
32. Ю ю	<i>Ю ю</i>		ю	iou	iou	u
33. Я я	<i>Я я</i>		я	ia	ia	iè, è
34. Θ θ	<i>Θ θ</i>		ѣта	ftá	f	
35. V v	<i>V v</i>		ѣжица	ijiteçá	i, y	
36. Й й	<i>Й й</i>		и съ	ice-	i bréf	
			краткой. krátkoï.			

Remarques sur la prononciation des lettres russes.

A se prononce comme en français; mais
1) après ж, ч, ш, щ, dans le corps des mots,
il a le son d' *é*, s'il n'est pas accentué; ex.
ужасъ (*ouïjess*) *effroi*; *часы* (*tchècy*), *montre*;
лошадь (*lôched*), *cheval*; *площадь* (*plôchetched*),
place, marché. 2) Dans la terminaison *аго* du
génitif des adjectifs, étant accentué, il se pro-
nonce *ô*; ex. *большаго* (*balchôva*), *grand*.

Б, В, Д, Ж, З, se prononcent *n, ð, m, u, c*,
devant les consonnes fortes et à la fin des
mots terminés par *ъ*; exemples: *бобъ* (*boppe*),
fève; *бáбка* (*bápka*), *osselet*; *родъ* (*rotte*), *genre*;
водка (*vôtka*), *eau-de-vie*; *мужъ* (*mouche*), *mari*;
ложка (*lôchcka*), *cuiller*; *глазъ* (*glasse*), *oeil*;
скáзка (*skaska*), *conte*. Quand *эд* est suivi de
н, la lettre *ð* ne se prononce pas; ex: *пóздно*
(*pôzdo*), *tard*.

Г au commencement et à la fin des mots
se prononce comme *g* dans le mot français
garde; mais, 1) à la fin des mots et devant

и, il prend le son de *к*, comme: *другъ* (*drouke*), *ami*; *моишъ* (*môkchie*), *ayant pu*. 2) Dans *Господь*, (*Gospod*), *Seigneur*; *благъ*, (*blagho*), *bien*; *Богъ*, (*bogha*), *Bôgъ*, (*boghô*), *Богъмъ*, (*boghôm*), *Dieu*, *г* se prononce comme *l'h* aspiré français, mais plus fortement. 3) Dans *Богъ*, (*bokh*), *Dieu* et *убогъ* *pauvre*; devant une consonne forte, comme *лѣкшъ*, (*lekhki*), *léger*, et dans les mots étrangers en *гъ*, comme *Петербургъ*, *Pétersbourg*, il se prononce comme *x* (*kh*). 4) Dans les inflexions *аго*, *яго*, *ого* *его*, des adjectifs et des pronoms, *г*, se prononce *v*, comme: *краснаго* (*krásnava*), *rouge*; *его* (*iévô*), *lui*. 5) Dans les mots pris des langues étrangères, il se prononce *g* ou *h*, selon la lettre qu'il remplace, par ex: *губернiя* (*goubérnia*), *gouvernement*; *геройъ*, (*héroï*), *héros*.

E au commencement des mots et des syllabes se prononce *ié*; ex: *едина* (*iédine*), *un*; *сiе*, (*sié*), *ce*; après une consonne, c'est un *e* pur plutôt ouvert que fermé; ex: *сърдце* (*sérttze*), *coeur*. Dans la terminaison *екъ* des diminutifs, dans toutes les terminaisons caractéristiques des cas dans les noms et des personnes dans les verbes, enfin, dans la plupart des mots où l'accent tonique tombe sur cette lettre, *e* se prononce *io* et souvent *o*; par ex.: *кулѣкъ* (*kouliôk*), *petit sac*; *огнѣмъ* (*agnîdmm*), *avec le feu*; *ведѣшь* (*védioche*), *tu mènes*; *мѣлъ* (*miott*), *miel*; *шѣлъ* (*cholke*), *soie*; *лиуѣ*

(*litso*), *visage*; *дѣшѣю* (*douchdion*), *avec l'ame*; *неуѣшѣ* (*pétchôche*), *tu cuis*:

К devant les consonnes faibles, б, г, д, ж, з, prend l'articulation de sa correspondante faible *ɾ*; ex.: *кѣ Бѣгѣ* (*bôghou*), *à Dieu*; et devant les consonnes fortes к, т, ч, il prend l'articulation aspirée de *x*; ex.: *кмо* (*khto*), *qui*. Partout ailleurs, cette lettre conserve le son qui lui est propre.

Л, М, Н se prononcent avec force ou avec douceur selon la voyelle ou la semi-voyelle (ѣ, ъ, ѣ) qui suit; ainsi: *ладѣ* (*llate*), *accord*; *ладѣ*, (*liatte*), *revers*; *всѣмѣ*, (*vsème*), *à tous*; *вѣсемѣ*, (*vôssem*), *huit*; *тронѣ*, (*trogne*), *touche*; *тронѣ*, (*tronne*), *trône*. La consonne Л devant les voyelles dures et les consonnes fortes ne correspond point à la consonne française *l*, mais elle a une prononciation beaucoup plus forte, impossible à rendre par des lettres françaises et très-difficile à acquérir.

О, non accentué prend le son d'*a*; par ex.: *домѣ* (*damâ*), *les maisons*; *хѣрошѣ* (*kharacho*), *bien*.

С, Т, devant б, г, д, ж, з, prennent l'articulation de leurs correspondantes faibles *z* et *d*; ex.: *сѣ Бѣгѣмѣ* (*z'bôhomme*), *avec Dieu*; *жѣнѣмѣ* (*gânidba*), *mariage*. Lorsque *cm* est

suivi de *н*, la lettre *т* ne s'articule point, comme dans *пѣстный* (*pěsny*), de *carême*.

Х répond au *ch* allemand. Il n'y a en français aucun son qui puisse exprimer exactement la prononciation de cette lettre. C'est une aspiration très-forte qui approche assez du son qu'aurait le *κ* prononcé du gosier avec vitesse; ex: *хваля* (*khvalá*), *louange*.

Щ qui a l'articulation triple de *ch-t-ch* ou de *s-t-ch*, se prononce simplement comme *ш*, *ch*, devant *н*; ex: *помощникъ* (*patōchenik*), *aide*.

Ъ, **ь**, se placent; après les consonnes. **Ъ** donne à la consonne qui précède un son fort et sec, comme si elle était double, et fait même prononcer une consonne faible, comme sa correspondante forte; ex: *станъ* (*stanne*), *taille*; *вязъ* (*viasse*), *orveau*; *кросъ* (*kroffe*), *toit*; *столъ* (*stoll*), *table*; *братъ* (*brátte*), *frère*. **ь**, au contraire, donne à la consonne qui précède un son faible et mouillé; ex: *стань* (*stagne*), *deviens*, *вязь* (*viaz'*), *marais*; *кровь* (*krov'*), *sang*; *столь* (*stol'*), *tant*; *брать* (*brat'*), *prendre*, qu'on prononce en laissant pour ainsi dire expirer l'*i* dans la bouche. Ce son répond aux sons mouillés des mots français *péril*, *soleil*, *campagne*, tandis que **э** n'ayant aucun son, répond à l'*e* muet français. Après *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, la prononciation de **Ъ** et de **ь** est absolument la

même; ex: *ножъ* (*noche*), *couteau*; *рожь* (*roche*), *seigle*; *мечъ* (*métche*), *glaive*; *сѣчь* (*sétche*), *couper*.

И toujours précédé d'une voyelle avec laquelle il ne forme qu'une syllabe, se prononce très-brièvement; ex: *даи* (*daⁱ*), *donne*; *ней* (*peⁱ*), *bois*; *мой* (*moⁱ*), *mon*; *жуй* (*jouⁱ*), *mâche*; dans tous ces mots on fait entendre après la voyelle le son d'un *i* bref.

И a un son sourd et étouffé qui approche de celui du mot français *oui* prononcé très-vite; ex: *грибы* (*grîb^{ou}i*), *champignons*; *мы* (*m^{ou}i*), *nous*; *вы* (*v^{ou}i*), *vous*.

Ѣ au commencement des mots et des syllabes a le son d'*ié*, et après une consonne c'est un simple *e*; ex: *ѣмъ* (*iemme*), *je mange*; *ѣра* (*véra*), *la foi*. Seulement après *н* le son *ié* se fait sentir davantage; ex: *нѣтъ* (*niette*), *non*; *нѣмой* (*niémoi*), *muet*. **Ѣ** accentué n'a le son d'*io* que dans *нѣзда* (*ghniôzda*), *nids*; *звѣзды* (*zviôzdy*), *étoiles*; *сѣдла* (*siôdla*), *selles*; *цвѣлъ* (*tsvioll*), *il a fleuri*; *обрѣлъ* (*abrioll*), *il a trouvé*; et dans leurs dérivés et composés.

Ю se prononce *iou*; seulement dans les mots étrangers il remplace l'*u* français ou l'*ü* allemand; ex: *Брюссель* (fr. *Bruxelles*), *Люттихъ* (all. *Lüttich*).

Я accentué se prononce *ia*; ex: *яма* (*iâma*), fosse; non accentué, il se prononce *ié* au commencement des mots et des syllabes, et *é* après une consonne; ex: *ядро* (*iédro*), *ноуаи*; *дévятъ* (*dévet*), *neuf*. A la fin des mots, accentué ou non, il se prononce *ia*; ex: *заря* (*zaria*), *aurore*; *врѣмя* (*vrémia*), *temps*. *Ея*, *d'elle*, se prononce *iéio*, et la syllabe *ся* des verbes pronominaux se prononce *sa*; ex: *питàтъся* (*pitâtza*), se nourrir.

Caractères russes d'écriture.

1	2	3	4
<i>Aa</i>	<i>Бб</i>	<i>Вв</i>	<i>Гг</i>
⁵ <i>Дд</i>	⁶ <i>Ее</i>	⁷ <i>Жж</i>	⁸ <i>Зз</i>
⁹ <i>Ии</i>	¹⁰ <i>Йй</i>	¹¹ <i>Кк</i>	¹² <i>Лл</i>
¹³ <i>Мм</i>	¹⁴ <i>Нн</i>	¹⁵ <i>Оо</i>	¹⁶ <i>Пп</i>
¹⁷ <i>Рр</i>	¹⁸ <i>Сс</i>	¹⁹ <i>Тт</i>	²⁰ <i>Уу</i>
²¹ <i>Фф</i>	²² <i>Хх</i>	²³ <i>Цц</i>	²⁴ <i>Чч</i>
²⁵ <i>Шш</i>	²⁶ <i>Щщ</i>	²⁷ <i>Ъъ</i>	²⁸ <i>Ьь</i>
²⁹ <i>Ъъ</i>	³⁰ <i>Ъъ</i>	³¹ <i>Ъъ</i>	³² <i>Ъъ</i>
³³ <i>Ъъ</i>	³⁴ <i>Ъъ</i>	³⁵ <i>Ъъ</i>	³⁶ <i>Ъъ</i>

RECUEIL

des mots qui se rencontrent le plus fréquemment dans la conversation.

De Dieu et des objets relatifs ou culte divin.

Dieu,	Богъ,	Boğh,
la foi,	вѣра,	vêra,
la religion, (loi)	законъ,	zakône,
une église,	церковь,	tsêrkov ⁱ ,
un autel,	алтарь,	altâr ⁱ ,
le eulte,	богослужение,	bohoslougénie,
le sermon,	проповѣдь,	pròpoviède,
l'image sainte,	образъ, икона,	ôbraze, ikôna,
la croix,	крестъ,	kreste,
l'eau bénite,	святая вода,	svétâia vadá,
la messe,	обѣдня,	abédnia,
les vêpres,	вечерня,	vétchérnia.
un prédicateur,	проповѣдникъ,	prapavédnik,
un prêtre,	священникъ,	svètschènnik,
	попъ,	pôpe,
un chrétien,	христiанинъ,	khristiânine,
un catholique,	католикъ.	katôlik,
un luthérien,	лютеранинъ,	lioutérânine,
un réformé,	реформатъ,	réformâte,
un jour de fête,	праздникъ,	prâznik.
un jour maigre,	постный день	pósno ^{on} i diégne.

l'ange,	а́нгель,	ânghell.
le diable,	дѣволѣ,	diâvoll.

Des dignités, des professions et des métiers.

l'Empereur,	Императоръ,	Imepérateur.
	Царь, Государь,	tsâre ⁱ gassoudâr ⁱ
l'Impératrice,	Императрица,	Imepératritsa,
	Царица, Го-	tsaritsa, gas-
	сударыня,	soudârynia.
le Grand Duc,	Великій Князь,	Vélikie kniâse.
la Grande Du-	Великая Кня-	Vélikaïa knié-
chesse,	гинья,	ghinia,
	Великая Княжна	Vélikaïa
		kniéjenâ.
le roi,	король,	karôl ⁱ .
la reine,	королева,	karaléva.
un prince,	князь,	kniâse.
une princesse,	княгиня, княж-	kniéghinia.
	на,	kniéjenâ.
un comte,	графъ,	grâfe.
une comtesse,	графиня,	grafinia.
un baron,	баронъ,	barôn.
une baronne,	баронесса,	baronéssa.
un gentilhomme,	дворянинъ,	dvarénine.
un bourgeois,	мѣщанинъ,	miéchtchanine.

un paysan,	крестянинъ (му- жикъ),	kréstiānine (mongik).
un négociant, marchand,	купецъ,	koupètse.
un mercier,	лавочникъ,	lâvochnik.
un libraire,	книгопродавецъ,	knigapradâvetsè.
un artiste,	художникъ,	khoudôjenik.
un artisan,	ремесленникъ,	réméslenik.
un interprète,	переводчикъ,	pérévódtchik.
un brasseur,	пивоваръ,	pivovâre.
un boulanger,	булочникъ,	boulochnik.
un boucher,	мясникъ,	miasnik.
un avocat,	стряпчий,	striaptchii.
un bottier,	сапожникъ,	sapógenik.
un cordonnier,	башмачникъ,	bachmáchnik.
une blanchisseuse	прачка,	prátchka.
une couturière,	бѣлошвѣйка,	biélachvéika.
un apothicaire,	аптекарь,	aptékare.
un médecin,	лѣкаръ,	lékare.
un courtier,	маклеръ,	máklerr.
un commis,	прикащикъ,	prikáchtchik.
un conseiller,	совѣтникъ,	saviátnik.
un chevalier,	кавалеръ,	kavalèrr.
un dentiste,	зубной врачъ,	zoubnoï vratchè.
un barbier,	цырюльникъ,	tsirioulnik.
un comédien,	актёръ,	aktiôre.

un musicien,	музыкантъ,	mouz ^{ou} ikánte.
un tailleur,	портной,	partnôi.
une sage femme,	попивальная бабка,	paviválnaïa bap- ka.
le valet, garçon,	слуга, малой,	slougà, máloï.
la servante,	служанка, дѣв-	slougeâneka,
fille,	ка,	diêfka.
une nourrie,	кормилица (мәм- ка),	karmilitsa, (mànka).
un aubergiste,	трактирщикъ,	traktirchtchik.
un fiacre,	извозчикъ,	isvóchtchik.
le portier,	дворникъ,	dvórnik.
le batelier,	перевозчикъ,	pérévóschik,
le guet,	дозоръ,	dazóre.
un étranger,	инострáнецъ,	inostrànetse.
un voyageur,	прѣзжій,	priésjie.
un mendiant,	нищій,	nichtchie.

De l'état militaire.

Un général,	генерáлъ,	ghénéral.
un colonel,	полковникъ,	palkóvnik.
un aide-de-camp,	адъютáнтъ,	atioutánte
un maréchal de camp,	фельдмáршалъ,	feldmarchall.
un major,	маіоръ,	maïóre.
un capitaine,	капитáнъ,	kapitáne.

le commandant	комендантъ,	kamendánte.
de la place,		
un lieutenant,	поручикъ,	paróutchik.
un enseigne,	прапорщикъ,	práporehtchik.
l'épée,	шпага,	chpága.
le drapeau,	знамя,	známia.
les éperons,	шпоры,	chpór ^{ou} i.
un fusil,	ружьё,	roujiô.
le sabre,	сабля,	sáblia.
la balle,	пуля,	pouília.
le canon,	пушка,	pouchka.
un boulet de	ядро,	iédró.
canon,		
l'artillerie,	артиллерія,	artilléria.
l'infanterie,	пѣхота,	piékhôta.
la cavalerie,	конница,	kónnitsa.
une sentinelle,	караульной (ча-	karaouлноï
	совой),	(tchessavói).
la patrouille,	дозоръ, патруль,	dazór, patroúl.
qui vive?	кто идѣтъ?	kto idiôt?
la guerre,	война,	vainá.
la paix,	миръ,	mire.
l'ennemi,	непріа́тель,	népriiätel.
la patrie,	отѣчество,	atétchestvo,
la blessure,	рана,	rána.
la parade,	разводъ,	rasvóte.

De la ville et des choses qui s'y rencontrent.

La ville,	гóродъ,	górote.
un faubourg,	предмѣстie,	predmiéstie.
la forteresse,	крѣпость,	krièpost ⁱ .
un palais,	дворецъ,	dvarètse.
un bourg,	мѣстѣчко,	miéstéchko.
la bourse,	биржа,	birja.
l'église,	церковъ,	tsèrkov ⁱ .
le théâtre,	театръ,	téâtre.
l'hôpital,	госпиталь,	gaspital ⁱ .
l'hôtel de ville,	ра́туша, дума,	ràtoucha, doumà.
la douane,	тамо́жня,	tamògenia.
la police,	поли́ця,	palitsia.
la poste	по́чта,	póchtta.
un bâtiment,	здáние,	zdànié.
l'amirauté,	Адмиралтѣй- ство,	admiraltiéistvo.
une auberge,	трактиръ,	traktirr.
un café,	кофе́йный домъ,	kafèinoï dome.
un cabaret,	каба́къ,	kabak.
un jardin,	садъ,	sâte.
un pont,	мостъ,	moste.
la rue,	у́лица,	oùlitsa.
une impasse, }	глухо́й переу́-	gloukhóï péré-
un cul-de-sac, }	локъ,	oùlok.

le marché,	рынокъ, гос- тинной дворъ,	g ^{ou} inok, gastiñ- noï dvorr.
une rue de tra- verse,	переулокъ,	péréoulok.
un carrefour,	перекрёстокъ,	pérékriòstok.
la porte cochère,	ворота, ворота,	vàróta, varatà.
la tour,	башня,	bàchnia.
la rivière,	рѣка,	rièkà.
le port,	гавань, портъ,	gávagne, porte.
la promenade publique,	гульбище,	goulbichtché.
la prison,	тюрма,	tiourmà.
un vaisseau,	корабль,	karàbl'.
un bateau,	лодка (ботъ),	lótka (bote).
une île,	островъ,	òstrof.
une haie,	заборъ,	zabóre.
la mer,	море,	mòré.
le lac,	озеро,	ôzéro.
le trajet,	перевъздъ,	péréiézte.
le voyage,	путь,	pout'.
un compagnon de voyage,	сопутникъ (по- путникъ.	sapoutnik. (papoutchik).

De la maison et des choses relatives au ménage.

La maison,	домъ,	dome.
------------	-------	-------

la cour,	дворъ,	dvorr.
la chambre	гòрница, кòмна- та, покòї,	gòrnitsa, kóm- nata, pakòї.
la maison de campagne,	загородной домъ, дача,	zágaradnoï dome, datcha.
l'escalier, l'é- chelle,	лѣстница,	liéstnitsa.
la porte,	дверь,	dvér'.
un banc,	скамейка, лавка,	skamèïka, làfka.
un poêle, four- neau,	печь, печка,	petche, pétche- ka.
la tenture,	обой,	abdï.
la vaisselle,	посуда,	passoùda.
la cheminée,	ками́нъ,	kamìne.
une pendule,	стѣнные часы,	stienn ^{ou} ié ches- s ^{ou} i.
le privé (les commodités),	нужникъ,	noùgenik.
un pot de nuit,	урыльникъ,	ourilnik.
une chaise,	стулъ,	stoull.
une chaise per- cée;	судно,	sòudno.
une armoire,	шкапъ,	chkape.
un bois de lit,	кровать,	kravát'.
un lit,	постель,	pastiél'.
un coussin,	подушка,	padouèhka.

la couverture,	одѣя'ло,	adiéiâlo.
un drap de lit,	простыня',	prast ^{ou} iniâ.
un coffre,	сунду'къ,	soundedouk.
la fenêtre,	окно́, окошко,	aknó, akóchka.
les contrevents,	ста́вни,	stâvni.
un lavabo,	рукомойникъ,	roukamóïnik.
un essuie mains,	полотѣнце (ути- ра́льныхъ),	palaténtso (ou- tirálnik).
le savon,	мы́ло,	m ^{ou} ilo.
un matelas,	тюфя'къ,	tioufiák.
la cuisine,	ку́хня,	koukhnia.
la cuisinière,	куха́рка,	koukhârka.
le cuisinier,	по́воръ,	póvre.
le feu,	огóнь,	agógne.
le bois de chauffage,	дрова́,	dravâ.
une allumette,	спичка,	spitchka.
la chandelle,	свѣ́ча,	sviétchá.
bougie,		
un chandelier,	подсвѣ́чникъ (шанда́ль).	padsviéchnik (chanedâall).
la clef,	клячу́,	klioutch.
un miroir,	зе́ркало,	zérkalo.
un paravent,	ши́рмы,	chirm ^{ou} i.
la cafetière,	кофе́йникъ,	kaféïnik.
la téière,	ча́йникъ,	tchâïnik.

un cabaret,	поднось,	padnóss.
la chaudière,	котёлъ,	katiòll.
une terrine,	миска,	miska.
une tasse,	чашка,	tchàchka.
une cruche,	кружка,	krougeka.
la bouteille,	бутылка,	bout ^{ou} ilka.
le bouchon,	пробка,	própka.
un tire-bouchon,	пробочникъ,	próbochnik.
un verre,	стаканъ,	stakàne.
un verre à patte,	рюмка,	riómka.
un panier,	корзинка,	karzineka.
la lanterne,	фонарь,	fanár ⁱ .
les mouchettes,	щипцы,	chtchipts ^{ui} i.
une boîte,	коробка,	karóbka.
le marteau,	молотокъ,	malatók.
un entonnoir,	воронка,	varóneka.
la brosse,	щотка,	chtchótka.
le tire-botte,	разувалка,	razouválka.
le peigne,	гребень,	grébégne.
la voiture,	карэта,	karéta.
le traîneau,	сани,	sàni.
la cave,	погребъ,	pógrep.

Du boire et du manger.

Les viandes, | кушанья, | kouchania.

la nappe.	скáтерть,	scáteri ⁱ .
le couteau,	ножъ (но́жикъ),	noche (nógik).
la fourchette,	вилка,	vilka.
une assiette,	тарéляа,	tarèlka.
la serviette,	салфéтка,	salfètka.
la cuillère,	лóжяа,	lógeka.
le pain, du pain,	хлѣбъ (хлѣ́ба),	khlièpe, (klièba).
du sel.	соль,	sol ⁱ .
du vinaigre,	у́кусъ,	oùksouce.
du poivre,	пéрецъ,	pérètse.
de l'huile,	мáсло,	máslo.
de la moutarde,	горчи́ца,	gartchítsa.
du beurre,	масло (кóровье мáсло),	máslo (karòvié máslø).
une beurrée,	хлѣбъ съ ма- сломъ,	khlep s'mas- lome
de la viande,	мя́со,	miàço.
du boeuf,	говя́дина,	gaviádina.
du veau,	теля́тина,	téliátina.
du mouton,	барáнина,	barànina.
du porc,	свини́на,	svinìna.
du gibier,	дичи́на,	ditchina.
le déjeuner,	зáвтракъ,	zàftrak.
le dessert,	заку́ски, дес- сэ́ртъ.	zakóuski, des- sèrte.
le dîner,	обѣ́дъ,	abiète.

le souper,	ужинъ,	ouÿgine.
la soupe,	супъ,	soupe.
une soupe aux choux.	щи,	chtchi.
une soupe au poisson.	уха,	oukhá
une soupe froide,	ботвиня,	batvinia.
du poisson,	рыба,	r ^{ou} iba,
des écrevisses,	раки,	ràki.
des hûtres,	устрицы,	oustrits ^{ou} i.
des oeufs,	яицы,	iâits ^{ou} i.
du caviar,	икра,	ikrà.
du hareng,	сельдъ, селёдка,	séld ⁱ , séliôtka.
du saumon,	лососёна,	lassassina.
du salé,	сёмга,	siômga,
des pommes de terre,	картофель,	kartòfel ⁱ .
une omelette,	яичница,	iéïchnitsa.
des flans,	блины,	blin ^{ou} i.
des champignons,	грибы,	grib ^{ou} i.
des concombres,	огурцы,	agourts ^{ou} i.
de la morue,	треска,	treskà.
de la lamproie,	миньги,	minòghi.
des légumes,	зёлень,	zélégne.
des fèves,	бобы,	bab ^{ou} i.
des oignons,	луковны,	loukavits ^{ou} i.

des pois,	горѡхъ,	garòkh.
des choux,	капуста,	kapousta.
des raves,	ръпа,	rièpa.
des épinards,	шпинатъ,	chpinàte.
de l'ail,	чеснокъ,	tchesnók.
une andouille,	колбаса,	kalbassà.
le raifort, du raifort,	хрѣнь (хрѣну),	khriène (khriè- nou).
la farine,	мукà,	moukà.
le gruau,	каша, крупà,	kàcha, kroupà.
le fromage,	сыръ,	s ^{ou} ire.
la salade,	салатъ,	salàte.
des artichauts,	артишоки,	artichòki.
des asperges,	спàржа,	spàrja.
des biscuits,	сухари,	soukhari.
du jambon,	òкорокъ,	òkarok.
une orange,	апельсинъ,	apelsine.
des fraises,	земляника,	zemliènika.
des cerises,	вишни,	vièhni.
un citron,	лимòнъ,	liuòne.
des noisettes.	орѣхи,	arièkhi.
du café,	кòфе,	kòfè.
du thé,	чай,	tchai.
du lait,	молекò,	malakô.
de la crème,	сливки,	slifki.
le sucre,	сахаръ,	sàkhar

l'eau de vie,	вòдка,	vòtka.
le vin,	винò (рénское),	vinò (rénskoïé).
la bière,	пíво,	pivo.
petite bière,	пòлпиво,	pòlpivo.
du punch,	пуншъ,,	pouneche.
l'eau,	водà,	vadà.

De vêtemens et de ce qui sert à la toilette.

L'habillement,	одѣя'нiе,	adéiânié,
une robe,	платье,	plâtié.
un habit, frac,	яафтáнъ, фракъ,	kaftàne, frac,
le gilet,	жилétъ,	gilète.
le gilet chaud,	фуфáйка,	foufâïka.
la camisole,		
le caleçon,	подштáнники,	potchtànniki.
la culotte,	штаны́,	chtan ^{ou} i.
le pantalon,	панталòны,	pantalòn ^{ou} i.
	брюки,	briouki.
des bas,	чулки́,	tchoulki.
des chaussettes,	носки́,	naski.
la chemise,	рубáха,	roubàkha.
la joupe,	юпка́,	ioupka.
un mouchoir,	платòкъ носо-	platok nassavoï.
	вòй,	

des bottes,	сапоги́,	sapaghì.
des souliers,	башмаки́,	bachmakì
des pantoufles,	туфли,	toùfli.
un bonnet d' nuit,	колпа́къ,	kalpák.
un bonnet,	шапка,	chàпка.
une casquette,	фура́жка,	fouràchka.
le chapeau,	пляпа,	chliàpa,
une cravate,	га́лестухъ	galstouk.
un fichu,	косы́нка,	kassýnka.
un tablier,	перѣдникъ,	pérédnik.
les gants,	перча́тки,	pertchàtki.
la poche,	карма́нь,	karmáne.
un manteau,	плащъ, епанча́,	plàchtche, ié- pantchâ.
la péliste,	шу́ба,	choúba.
une redingote,	сюрту́къ,	surtoúk.
une montre,	часы́,	tchass ^{ou} ì.
la tabatière,	табаке́рка,	tabakérka.
une pipe,	тру́бка,	trouпка.
des pendans	со́ръги, серѣжки,	sèrghi, sériòjeki.
d'oreilles,		
la dentelle,	кру́жево,	kroujévo.
le parapluie	за́нтяъ,	zòntik.
(parasol).		
le bâton, la	пáлка (трость),	pàlka (trost').
canne,		

un cure-dents,	зубочистка,	soubatchistka.
une bague,	кольцо, пер- стенъ,	kaltsò, per- stègne.
une épingle,	булавка,	boulàfka.
une aiguille,	игòлка,	igólka.
des ciseaux,	но́жницы,	nojenits ^{ou} i.
des lunettes,	очки,	atchkì.
un dé,	напёрстокъ,	napiòrstok.
le fil,	ни́тка,	nítka.
le drap,	сукно́,	souknò.
de la soie,	шёлкъ,	cholk.
de l'argent,	дёнги,	diègneghi.
de la petite monnaie,	мѣлкія дёнги	mièlkiia dièg- neghi.

Des animaux.

Un animal,	живо́тное,	jivótnoïé.
un aigle	орёлъ,	ariòll.
un âne,	осёлъ,	assiòll.
une brebis,	овца́,	oftsà.
une vache,	коро́ва,	karóva.
un veau,	телёнокъ,	teliónok.
un mouton,	баранъ,	baráne.
un cochon,	свинья́,	sviniá.
un cheval,	лошадь	lóched.

un chien,	собака,	sabáca.
un chat,	кошка,	kóchka.
un coq,	пѣтухъ.	piètoukh.
une poule,	курица,	kòuritsa.
un poussin,	цыплёнокъ,	tsypliònok.
un canard,	утка,	óutka.
une oie,	гусь,	goussi.
un pigeon,	голубъ,	góloub ⁱ .
le bétail,	скотъ (скотина),	skott (skatina).
un ours,	медвѣдъ,	medviéd ⁱ .
un lion,	левъ,	lèfè.
un lièvre,	заяць,	zaëts.
une araignée,	паукъ,	paòuk.
une souris,	мышь,	m ^{ou} iche.
un rat,	крыса,	kr ^{ou} ica.
une mouche,	муха,	moũkha.
un cousin,	комаръ,	kamarr.
un pou,	вошь,	voche.
un ver,	червь,	tcherv ⁱ .
une puce,	блоха,	blòkhá.
une punaise,	клопъ,	klop.

De l'écriture et de l'étude.

Le papier,	бумага,	boumága.
une plume,	перо.	péro.

l'encre,	черни́лы,	tchernil ^{ou} i.
l'encrier,	черни́льница,	tchernilnitsa.
une feuille de	листь бума́ги,	list boumághi.
papier,		
une lettre,	письмо́,	pissmó.
de la cire à ca-	сургучъ,	sourgoutche.
cheter,		
un crayon,	каранда́шъ,	karanedàche.
un cachet,	печа́тъ,	pétchát ⁱ .
le sable,	песо́къ,	péssók.
le sablier,	посо́чница,	péssóchnitsa.
un canif,	перочи́нной но-	pératchinnoï nó-
	жикъ,	jik.
une règle,	лине́йка,	linéïka,
les lettres,	бу́квы,	boukv ^{ou} i.
un billet,	запи́ска,	zapiska.
un livre,	кни́га,	kníga.
une page,	страи́ца,	stranítsa.
un portefeuille,	бума́жникъ,	boumàgenik.
un calepin, un	записна́я кни́ж-	zapisnaïa knige-
agenda,	ка,	ka.
une main de	дестъ бума́ги,	dest ⁱ boumàghi.
papier,		
la gazette,	вѣдомости,	vièdamasti.
un calendrier,	календа́рь,	kalendár ⁱ .
un mémoire,	сче́тъ,	stchióte.

l'étude,	учénié,	outchénié.
un compas,	цѣркуль,	tsirkouile.
la langue,	язы́къ,	iés ^{oo} ik.
le mot,	сло́во,	slóvo.
la peinture,	жѣвописъ,	jívopice.
la science,	нау́ка,	naoûka.
la grammaire,	граммáтика,	grammátika.
la lecture,	чтéниé,	tchténié.
l'écriture,	писáниé,	pissánié.
le dessin,	рисúнокъ,	rissoùnok.
la morale,	нравоучéниé,	nravooutchénié.
le dictionnaire,	словáръ,	slovár ⁱ .

De l'homme.

L'homme,	человѣ́къ,	tchélaviék.
un homme,	му́щина,	mouchtchina,
une femme,	жéнщина,	jénechtchina.
un enfant,	дитя́,	ditià.
un garçon,	мáльчикъ,	màl ⁱ tchik.
une fille,	дѣвúшка,	diévouchka.
un jeune homme,	юноша (молодой человѣ́къ),	ïounocha (mala- doï tchélaviék.
un vieillard,	старíкъ,	starik.
une vieille femme,	старýха,	staròukha.

la tête,	голова́,	galavá.
le visage,	лицѣ́,	litsó.
les yeux,	глаза́,	glazá.
le nez,	нось,	noss.
la bouche,	ротъ,	rott.
les dents,	зѹбы́,	zou ^b ou ⁱ .
les lèvres,	гѹбы́,	gou ^b ou ⁱ .
les joues,	щѣки́,	chtchòki.
la barbe,	борода́,	baradá.
les oreilles,	уши́,	ou ^{chi} .
les cheveux,	во́лосы,	vo ^{loss} ou ⁱ .
la langue,	язы́къ,	ièz ^{ou} ik.
la voix,	го́лосъ,	go ^{loss} .
la gorge,	го́рло,	go ^{rla} .
le cou,	ше́я,	cheïa.
le dos,	спина́,	spinà.
les mains,	ру́ки,	rou ^{ki} .
les doigts,	па́льцы,	pà ^l ts ^{ou} i.
la poitrine,	гру́дь,	ground ⁱ .
l'estomac,	желѹдо́къ,	jéloudok.
les genoux,	ко́лѣна,	kalièna.
le pied,	нога́,	nagà.
les os,	ко́сти,	kósti.
le sang,	кро́вь,	krov ⁱ .
le pouls,	пу́льсъ,	poulss.
le coeur,	се́рдце,	sértse.

le ventre,	желѹдокъ,	géloudok.
l'âme,	душá,	douchá.
l'esprit,	умъ (pàзумъ),	oûme (ràzoume).
la pensée,	мысли,	m ^{ou} isli.
la mémoire,	пáмять,	pàmiât ⁱ .
la volonté,	вóля,	volia.

De la parenté.

Les aïeux,	прѣдки,	prétki.
une demoiselle,	дѣвица,	děivitsa.
une demoiselle noble,	бáрышна,	bàrychnia.
le maître de la maison,	хозяинъ, госпо- динъ,	khaziáîne, gas- padîne.
le seigneur,	бáринъ,	bárine,
la maîtresse de la maison,	хозяйка, гос- пожá.	khaziáïka, gas- pajà.
une dame noble,	бáрыня,	bár ^{ou} inia.
la parenté,	родня́,	radniá.
le père,	отець (бáтюшка),	atéts (bátiouch- ka).
la mère,	мать (мáтушка),	mat ⁱ (mátouchka).
le fils,	сынъ,	s ^{ou} ine.
le beau fils,	пáсынокъ, зять,	páss ^{ou} inoke, ziát ⁱ .
la fille,	дочь,	dótche.

la belle fille,	пáдчерица, не- вѣстка,	pátchéritsa, né- véstka.
le frère,	братъ,	bratt.
la soeur,	сестра́,	sestrá.
l'oncle,	дѣ́дя,	diádia.
la tante,	тѣ́тка,	tiòtka.
le cousin,	двоу́родной братъ,	dvaïòuradnoï bratt.
la cousine,	двоу́родная се- стра́,	dvaïòuradnaïa sestrá.
le neveu,	племя́нникъ,	plémiánnik.
le mari,	му́жъ,	mouche.
la femme,	же́на,	jénà..
un veuf,	вдовѣ́ць,	vdavètse.
une veuve,	вдова́,	vdavà.
un ami,	другъ (прі́ятель),	drouk (priyàtel').
le fiancé,	же́ннхъ,	jénikh.
la prétendue,	не́вѣста,	névièsta.

Objets de la nature.

L'univers,	вселѣ́нная,	isélènnàïa
le monde,	ми́ръ, свѣ́тъ,	mire, svièto.
les astres,	звѣ́зды,	zviósd ^{ou} i.
— nuages,	облака́,	oblaká.
l'air,	во́здухъ,	vózdoukh.

le ciel,	небо,	nièbo,
le soleil,	солнце,	sônetsé.
la lune,	мѣсяцъ (луна),	miéciats (lounà).
la terre,	земля,	zemlià.
l'eau,	воля,	vadà.
le vent,	вѣтеръ,	viéter.
la pluie,	дождь,	dòged ⁱ .
le brouillard,	туманъ,	toumàne.
la poussière,	пыль,	pyl ⁱ .
la grêle,	градъ,	gràde.
la lumière,	свѣтъ,	sviète.
la neige,	снѣгъ,	snièghue.
un orage,	гроза,	grazà.
le froid,	холодъ,	khólode.
la gelée,	морозъ,	marósse.
la fumée,	дымъ,	d ^{ou} ime.
le dégel,	оттепель,	óttépél ⁱ .
un arc-en-ciel,	радуга,	rádouga,
la chaleur,	теплотá,	téplatà.
le tonnerre,	громъ,	gromme.
un éclair,	молнія,	mólnia.
la glace,	ледъ,	liote.
la rosée,	росá,	raçá.
un tourbillon,	вихрь,	vikhre.
une forêt,	лѣсъ,	lièss.
une prairie,	лугъ,	loughue.

un champ,	пѡле,	pólé.
un fossé,	ровъ;	rof.
un chemin,	дорѡга,	daróga.
un sentier,	дорѡжка, тро- пинка.	darógeka, tra- pineka.
une rivière,	рѣка.	riéka.
un arbre,	дѣрево,	dérévo.
une fleur,	цвѣтокъ.	tsviétòk.
l'herbe,	травá,	travà.
l'avoine,	овѣсъ,	avióss.
le foin,	сѣно,	sièno.
la paille,	солѡма,	salóma.
le blé,	хлѣбъ,	khlièpe.
la moisson,	жáтва,	játva.
une montagne,	горá,	gàrà.
un étang,	прудъ,	proute.
le rempart,	валъ,	vall.

Du tems, et des principales époques de l'année.

Une année,	годъ,	góte.
une demie-an- née,	полгѡда,	polgòda.
trois mois,	три мѣсяца,	tri miéssetsa.
un mois,	мѣсяць,	miéssetse.
une semaine,	недѣля,	nédiélia.

dimanche,	воскресѣнье,	voskréssénié.
lundi,	понедѣльникъ,	panédiél'nik.
mardi,	вторникъ,	ftórník.
mercredi,	среда,	sérédá.
jeudi,	четвергъ,	tchetvérk.
vendredi,	пятница,	piàtnitsa.
samedi,	суббота,	soubbóta.
quinze jours,	двѣ недѣли,	dvé, nédiéli.
le jour,	день,	diègne,
le soir,	вѣчеръ,	vétcherr,
la nuit,	ночь,	notche.
le matin,	утро,	oùtro.
le midi,	полдень,	póldiègne.
le minuit,	полночь,	pólnotch.
une heure,	часъ,	tchass.
une demie-heure	полчаса,	poltchassà.
un quart d'heure	четверть часа,	tchétvert' tchas- sà.
le tems,	время,	vrémia.
la date (du mois),	число.	tchisló.
le jour de nais- sance,	рождѣніе,	rogédénié.
la fête, le jour de la fête,	имянины,	iméninn ^o i.
le printems,	весна,	vessnà.
l'été,	лѣто,	lièto.

l'automne,	осень,	ósségne,
l'hiver,	зима́,	zimá.
le nouvel an,	но́вый годъ,	nóv ^{ou} i gote.
noël,	рождество Хри- сто́во,	rojedestvo khri- stóvo.
le carnaval,	ма́сляница,	maslénitsa
le carême,	постъ,	poste.
pâques,	па́сха,	páska.
l'ascension,	вознесéние,	voznéssénié.
la pentecôte,	Тро́ицынь день,	troítsyne diègne.
la St. Jean,	Ива́новъ день,	ivànof diègne.
Janvier,	Январь,	ianevar ⁱ .
Février,	Февра́ль,	fevràl ⁱ .
Mars,	Марть,	marte.
Avril,	Апрэ́ль,	apriél ⁱ .
Mai,	Май,	maï.
Juin,	Ию́нь,	ïoùgne.
Juillet,	Ию́ль,	ïoul ⁱ .
Août,	Августъ,	avgouste.
Septembre,	Сентя́брь,	sentiàbre.
Octobre,	Октя́брь,	oktiàbre
Novembre,	Ноя́брь,	noïàbre.
Décembre,	Дека́брь,	dékàbre.
aujourd'hui,	сего́дня,	sévódni.
hier,	вчера́,	fichérà.
avant hier,	трéтьяго дня,	trétiavo dnià.

demain,	завтра,	zàftra.
après-demain,	послѣ завтра,	póslé zàftra.
après-midi,	послѣ обѣда,	póslé oeièda
ce matin,	сегодня по у-	sévodni paou-
	тру́,	tròu.
demain soir,	завтра вѣче-	zàftra vétché-
	ромъ,	rome.

Des pays, et des peuples.

La Russie,	Россія,	Rossia.
un Russe,	Россіянинъ, рýс-	Rossiänine, ròus-
	ской,	skoï.
la France,	Франція,	Fránetcia.
un Français,	Французъ,	Frantsoùce.
l'Angleterre,	Англія,	Anglia.
un Anglais,	Англичанинъ,	Anglitchànine.
l'Espagne,	Испанія,	Ispània.
un Espagnol,	Испанецъ,	Ispànets.
l'Italie,	Италія,	Itàlia.
un Italien,	Италіянецъ,	Italiànets.
l'Allemagne,	Германія,	Ghermània.
un Allemand,	Нѣмецъ,	Niémets.
l'Autriche,	Австрія,	Afstria.
un Autrichien,	Австріецъ,	Afstriets.
la Prusse,	Пруссія,	Próussia.

un Prusien,	Прусáкъ,	Proussàk.
la Hollande,	Голлándия,	Gallándia.
un Hollandais,	Голлáндецъ,	Gallánets.
la Suède,	Швѣція,	Chvétsia.
un Suédois,	Шведъ,	Chvett.
le Danemarc,	Дáнія,	Dània.
un Danois,	Дáтчанинъ,	Dátchanin.
la Suisse,	Швейцáрія,	Cchweitsària.
un Suisse,	Швейцáрець,	Chveitsàrets.
la Pologne,	Пóльша,	Pòl'cha.
un Polonais,	Поля'къ,	Paliàk.
le Portugal,	Пóртугáлія,	Portougàlia.
un Portugais,	Пóртугáлецъ,	Portougálets.
la Turquie,	Тúрція,	Tóurtsia.
un Turc,	Тúрокъ,	Tóúrok.
la Hongrie,	Вѣнгрія,	Vénegria.
un Hongrois,	Венгѣрець,	Veneghérets.
la Grèce,	Грѣція,	Grétsia.
un Grec,	Грекъ,	Grek.
l'Amérique,	Амѣрика,	Amérika.
un Américain,	Америкáнецъ,	Amérikánets.
un Juif,	Жидъ, Еврѣй,	jite, iěvrèi.
les Indes,	Индія,	Inedia.
un Indien,	Индѣецъ,	Inediěiets.
un état.	Госудáрство,	gassoudárstvo.
la Chine,	Китáй,	Kitáï.

un Chinois,	Китаецъ,	Kitäiets.
un cap,	мысъ,	m ^{ou} ysse.
le continent,	твёрдая земля́,	tvíordaia zeml'á.
un détroit,	проли́въ,	pralife.
un golfe,	зали́въ,	zalife.
la mer,	мо́ре,	móré.
l'océan,	океа́нъ,	okéane.

Noms de nombre.

Un,	оди́нъ,	adine.
deux,	два,	dva.
trois,	три,	tri,
quatre,	четы́ре,	tchétýré.
cinq,	пять,	piat ⁱ .
six,	шесть,	chest ⁱ .
sept,	семь,	sém ⁱ .
huit,	во́семь,	vòssém ⁱ .
neuf,	де́вять,	dièvet ⁱ .
dix,	де́сять,	dièssset ⁱ .
onze,	оди́ннадцать,	adinattset ⁱ .
douze,	двѣ́надцать,	dvénàttset ⁱ .
treize,	три́надцать,	trinàttset ⁱ .
quatorze,	четы́рнадцать,	tchétýrnattset ⁱ .
quinze,	пя́тнадцать,	petnattset ⁱ .
seize,	шестна́дцать,	cheestnàttset ⁱ .
dix-sept,	семна́дцать,	sémnnàttset ⁱ .

dix-huit,	восемна́дцать,	vosemnáttsett ⁱ .
dix-neuf,	девятна́дцать,	dièvetnattset ⁱ .
vingt,	два́дцать,	dváttset ⁱ .
vingt-un, etc.	два́дцать о́динъ,	dváttset ⁱ adine.
trente,	три́дцать,	tríttset ⁱ .
quarante,	со́рокъ,	sòrok.
cinquante,	пятьдеся́тъ,	petdièciàte.
soixante,	шестьдеся́тъ,	chestdièciàte,
soixante-dix,	се́мьдесятъ,	cèmdéssete.
quatrevingt,	во́семьдесятъ,	vòssemdiessete.
quatrevingt-dix,	девяно́сто,	deviènošta.
cent,	сто,	sto.
deux cents,	два́сти,	dvésti.
trois cents,	три́ста,	trísta.
quatre cents,	четы́реста,	tchétyré sta.
cinq cents,	пятьсо́тъ,	petsòte.
six cents etc.	шестьсо́тъ,	chestesòte.
mille.	ты́сяча,	t ^{ou} issétcha.
deux mille, etc.	два́ ты́сячи,	dvé t ^{ou} issétchi.
un million,	милліо́нъ,	millióne.
*	*	*
Premier,	пе́рвый,	pérv ^{ou} i.
deuxième, second	второ́й, друго́й,	fiarõï, drougõï.
troisième,	тре́тій,	trétie.
quatrième,	четве́ртый,	tchétvìort ^{ou} i.
cinquième,	пя́тый,	piât ^{ou} i.

sixième,	шестой,	chestói.
septième,	седьмой,	sedmói.
huitième,	восьмой,	vasmói.
neuvième,	дев'ятый,	déviát ^{oui} .
dixième,	деся'тый,	dessiát ^{oui} .
onzième,	одиннадцатый,	adinattset ^{oui} .
douzième,	двѣнадцатый,	dvènáttset ^{oui} .
	второй-надесять	ftarói nàdesséte,
	и проч.	etc.
vingtième,	двадцатый,	dvattsát ^{oui} .
vingt-unième,	двадцать первый	dváttsat ⁱ pér ^{oui} .
trentième,	тридцатый,	trittsát ^{oui} .
quarantième,	сороковой,	sarakavói.
cinquantième,	пятидеся'тый,	pétidéssiát ^{oui} .
centième,	со'тый.	sótoí.
cent-unième,	сто первый,	sto pér ^{oui} .
millième,	тысячный,	t ^{oui} issethn ^{oui} .
*	*	*
La moitié,	половина,	palavina.
le tiers,	треть,	tret ⁱ .
le quart,	чѣтверть,	tchètvert ⁱ .
le double,	вдвое,	fdvóiè.
le triple,	втрое,	ftroíè.
une dizaine,	деся'токъ,	dessiátok.
une douzaine,	дюжина,	diougina.
une centaine.	со'тня,	sótnia.

Déclinaison des substantifs, des adjectifs, des noms de nombre et des pronoms.

Remarque. La langue russe n'a point d'Articles; le rapport mutuel des noms y est exprimé par les terminaisons de ces mêmes mots, qui, dans beaucoup d'autres langues, sont précédés de l'article.

La déclinaison des substantifs, selon leurs terminaisons, est représentée dans le tableau suivant:

Déclinaisons des substantifs réguliers.

Singulier.

	Première. Masc.	Deuxième. Neut.	Troisième. Féf.
N.	ъ	о	я
G.	а	я	и
D.	у	ени	и
A.	ю	ени	ѣ (и)
V.	ю	у	ю
I.	омъ	еи	ю (ѣ)ю (ѣ)
P.	ѣ	ѣ (и)	ѣ (и)

Pluriel.

	я	меня	и	и
N.	ы	ѣ	ѣ (ѣ)	ѣ (ѣ)ев
G.	овъ (ѣ)евъ	ѣ	ѣ (ѣ)	ѣ (ѣ)евъ
D.	амъ	амъ	амъ	амъ
A.	амъ	амъ	амъ	амъ
V.	амъ	амъ	амъ	амъ
I.	ами	ами	ами	ами
P.	амъ	амъ	амъ	амъ

Le noms masc. et neut. d'objets *inanimés* ont, dans les deux nombres trois cas semblables: le Nominatif, l'Accusatif et le Vocatif. Dans les substantifs masc. d'êtres *animés*, l'Accusatif est semblable au Génitif; et dans les féminins d'êtres animés, l'Accusatif n'est semblable au Génitif que dans le pluriel.

Le cas Prépositif se forme avec la préposition *о*.

D'après le tableau ci-dessus, les substantifs se déclinent de la manière suivante:

1. *Masculins.*

	1.		2.	
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	вѳинъ,	вѳины;	плѳдъ,	плѳды;
	le guerrier;		le fruit;	
G.	вѳина,	вѳиновъ;	плѳдѳ,	плѳдѳвъ,
D.	вѳину,	вѳинамъ;	плѳдѳ,	плѳдѳмъ.
Ac.	вѳина,	вѳиновъ;	плѳдъ,	плѳды.
I.	вѳиномъ,	вѳинами;	плѳдѳмъ,	плѳдѳми.
Pr.	(о) вѳинъ,	воинѳхъ;	(ѳ) плѳдъ,	плѳдѳхъ.

3.

4.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	змѣй,	змѣи; le serpent;		корабль,	корабли; le vaisseau.
G.	змѣя,	змѣевъ;		кораля́	кораблей.
D.	змѣю,	змѣямъ;		кораблю́,	кораблямъ.
Ac.	змѣя,	змѣевъ;		корабль,	корабли.
I.	змѣемъ,	змѣями;		кораблёмъ,	кораблями.
Pr.	(о) змѣь,	змѣяхъ;		кораблѣ,	корабляхъ.

II. Féminins.

1.

2.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	женá,	жѣны; la femme;		звѣзда́,	звѣзды. l'étoile.
G.	жены́,	жѣнъ;		звѣзды́,	звѣздъ.
D.	женѣ́,	женáмъ;		звѣздѣ́,	звѣздамъ.
Ac.	жену́,	жѣнъ;		звѣздѹ́,	звѣзды.
I.	женóю́,	женáми;		звѣздóю́,	звѣздами.
Pr.	(о) женѣ́,	женáхъ;		звѣздѣ́,	звѣздахъ.

5*

1.

2.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	пу́ля, le boulet;	пу́ли;		часть, la partie.	ча́сти.
G.	пу́ли,	пу́ль;		ча́сти,	ча́стей.
D.	пу́ль,	пу́лямъ;		ча́сти,	ча́стямъ.
Ac.	пу́лю,	пу́ли;		ча́сть,	ча́сти.
I.	пу́лею,	пу́лями;		ча́стью (ча́стью),	ча́стями.
Pг.	(о) пу́ль,	пу́ляхъ.		ча́сти.	

III. Neutres.

1.

2.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	сло́во, le mot;	сло́ва;		по́ле, le champ.	поля́.
G.	сло́ва,	словъ;		поля́,	по́лей.
D.	сло́ву,	сло́вамъ;		по́лю,	поля́мъ.
Ac.	сло́во,	сло́ва;		по́ле,	поля́.
I.	сло́вомъ,	сло́вами;		по́лемъ,	поля́ми.
Pг.	(о) сло́въ,	сло́вахъ,		по́ль,	поля́хъ.

3.

4.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	здáніе,	здáнія;	имѧ,	именá.	
		l'édifice;		l'nom.	
G.	здáнія,	здáній;	имени,	имѣнъ.	
D.	здáнію,	здáніямъ;	имени,	именáмъ.	
Ac.	здáніе,	здáнія;	имѧ,	именá.	
I.	здáніемъ,	здáніями;	именемъ,	именáми.	
Pr.	(o) здáніи,	здáніяхъ.	(объ) имени	именáхъ.	

Le mot *дѣтя* (*enfant*) se décline de la manière suivante :

	<i>Nom. et Acc.</i> дѣтя́,
	<i>Gén. Dat. Prés.</i> дѣтя́ти,
	<i>Instr.</i> дѣтя́темъ;
au pluriel.	
	<i>Nom.</i> дѣти,
	<i>Gén. et Acc.</i> дѣтѣй,
	<i>Dat.</i> дѣтя́мъ,
	<i>Inst.</i> дѣтьми́,
	<i>Prép.</i> (o) дѣтя́хъ.

DÉCLINAISONS

P r e m i è r e.

		<i>Masc.</i>		<i>Neu- tre.</i>		<i>Fém.</i>
		<hr/>		<hr/>		<hr/>
Singular.	N.	ыѣ (оѣ)	иѣ	оѣ	еѣ	аѣ яѣ
	G.	аго	яго	аго	яго	оѣ (ыѣ) еѣ (иѣ)
	D.	ому	ему	ому	ему	оѣ еѣ
	A.	sembl. au N. ou G.		оѣ	еѣ	ую юю
	I.	ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою (еѣ) ею (еѣ)
	P.	омъ	емъ	омъ	емъ	оѣ еѣ
<hr/>						
Pluriel.	N.	ыѣ	иѣ	ыѣ		иѣ
	G.	ыхъ	ихъ	ыхъ		ихъ
	D.	ымъ	имъ	ымъ		имъ
	A.	sembl. au Nom. ou au Gén.				
	I.	ыми	ими	ыми		ими
	P.	ыхъ	ихъ	ыхъ		ихъ

DES ADJECTIFS.

Deuxième.						Troisième.					
Masc.		Neu- tre.		Fém.		Masc.		Neu- tre.		Fém.	
<hr/>		<hr/>		<hr/>		<hr/>		<hr/>		<hr/>	
ъ	ь	о	е	а	я	и	е (ie)	я (ia)			
а	я	а	я	ой	ей	яго	яго	ей			
у	ю	у	ю	ой	ей	ему	ему	ей			
s. au N. ou G.	о	е	у	ю		N. ou G.	е	ю			
ымъ	ымъ	ымъ	ымъ	ою(ой)ею(ей)	ымъ	ымъ	ымъ	ею (ей)			
омъ(ѣ)	омъ	омъ(ѣ)	омъ	ой	ей	емъ	емъ	емъ			

ы		и		и	
ыхъ		ихъ		ихъ	
ымъ		ымъ		ымъ	
sembl. au Nom. ou au Gén.					
ыми		ими		ими	
ыхъ		ихъ		ихъ	

ы		и		и	
ыхъ		ихъ		ихъ	
ымъ		ымъ		ымъ	
s. au Nom. ou au Gén.					
ыми		ими		ими	
ыхъ		ихъ		ихъ	

Remarque. Ce qu'on a dit pour les substantifs, au sujet de l'Accusatif et du Vocatif, se rapporte aussi aux adjectifs, aux pronoms, aux participes et aux nombres ordinaux, qui, étant terminés de même que les adjectifs, subissent les mêmes inflexions.

Selon le tableau ci-dessus, les adjectifs se déclinent de la manière suivante.

I. Masculins.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	добры́й, bon,	добры́е	сине́й, bleu,	сине́е,
	оте́цъ,	отцы́,	плащъ,	плащи́.
	le bon père.		le manteau bleu.	
G.	добра́го,	добра́ыхъ,	сине́аго,	сине́ихъ.
D.	добро́му,	добро́ымъ,	сине́му,	сине́имъ.
Ac.	добра́го,	добра́ыхъ,	сине́й,	сине́е.
I.	добро́ымъ,	добро́ими,	сине́имъ,	сине́ими.
Pr.	(о) добро́мъ, добра́ыхъ,		сине́мъ, сине́ихъ.	

II. Féminins

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	нѣ́жная,	нѣ́жныя,
	ма́тъ,	ма́тери.
	la tendre mère.	
G.	нѣ́жной,	нѣ́жныхъ.
D.	нѣ́жной,	нѣ́жными.
Ac.	нѣ́жную,	нѣ́жныхъ.
I.	нѣ́жною(ой),	нѣ́жными.
Pr.	(о) нѣ́жной, нѣ́жныхъ.	

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	прежняя забава,	прежнія забавы. l'ancien plaisir.
G.	прежнѣй,	прежнихъ.
D.	прежней,	прежнимъ.
Ac.	прежнюю,	прежнія.
I.	прежнею (ей),	прежними.
P.	(о) прежней,	прежнихъ.

Neutres.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	важное дѣло,	важныя дѣла. une affaire importante.
G.	важною,	важныхъ.
D.	важному,	важнымъ.
Ac.	важное,	важныя.
I.	важными,	важными.
P.	(о) важномъ,	важныхъ.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N.	горячее блюдо.	горячія блюда. un plat chaud.
G.	горячаго,	горячихъ.
D.	горячему,	горячимъ.
Ac.	горячее,	горячія.
I.	горячими,	горячими.
P.	(о) горячемъ,	горячихъ.

Degrés de signification.

Le positif s'exprime par les désinences ordinaires.

Le comparatif s'exprime par les terminaisons *нѣишій, айишій, иишій* (neut. *ее* fém. *ая*) et aussi par les terminaisons indéclinables *нѣ* et *е*; exemples: добрый, bon, comp, добрѣишій et добрѣе, строгій, sévère, » строжайшій » строже, высокий, haut, » вышій » выше.

Le Superlatif n'a une terminaison particulière que dans les quatre adjectifs: великий, grand; высокий, haut; малый, petit; низкий, bas, qui font au superlatif: величайшій, высочайшій, малѣйшій, низчайшій. Dans les autres adjectifs, le superlatif se forme 1) du comparatif, en sous-entendant *изъ всѣхъ* (de tous), ou en le faisant précéder de *намъ*; et pour les terminaisons *нѣ* et *е*, des mots *всего*, *всѣхъ*; 2) du positif devant lequel on met *самый* (le plus); exemples: легчайшій (*изъ всѣхъ*) наилегчайшій, всего легче, всѣхъ легче, самый лёгкий, le plus léger.

Les numératifs ou noms de nombre, dont la terminaison est semblable à celle des substantifs, se déclinent de même que les substantifs, selon leur terminaisons, mais les *ordinaux* et les *aug-*

mentatifs en *ыѣ, іѣ*, suivent l'exemple pour les adjectifs.

On décline de la manière cidessus les numératifs suivans:

Singulier.

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Neut.</i>
одинъ, <i>un,</i>	одна, <i>une,</i>	одно.
одного,	одной,	одного.
одному,	одной,	одному.
—	одну,	одно.
однимъ,	одною,	однимъ.
(объ) однимъ,	одной,	одномъ.

Plur.

<i>Masc. et neut.</i>	<i>Fém.</i>
одни,	однѣ.
однихъ,	однѣхъ.
однимъ,	однѣмъ.
—	—
одними,	однѣми.
(объ) однихъ.	однѣхъ.

Masc. et neut. fém.

Masc. fém. et neut.

два, двух, двѣ.	три, trois.	четыре, quatre.
двухъ,	трехъ,	четырехъ.
—	тремъ,	четыремъ.
двумъ,	тремя,	четырьмя.
двумя́.	(о) трехъ,	четыре́хъ.
(о) двухъ.		

Masc. et neut.

Fém.

оба, l'un et l'autre.	обѣ, le une et l'autre.
обоихъ,	обѣихъ.
обоимъ,	обѣимъ.
обоими,	обѣими.
(объ) обоихъ.	(объ) обѣихъ.

двое, двѣ, deux.

двоихъ,

двоимъ.

двоими.

(о) двоихъ.

De la même manière que *двое* on décline: трое, четверо, десятеро, etc. en changeant dans les cas obliques et dans les féminines la lettre *о* en *ы*; par ex. пятеро, пятерыхъ, пятеримъ, пятеры, etc.

<i>Masc. et neut.</i>	<i>Fém.</i>	
полтора́, un et demi,	полторы́,	Il en est de même de полпята́, 4 et demi, полпестя́, 5½ etc.
полутора́,	полуторы́,	
полутору́,	полуторѣ́,	
полтора́,	полторы́,	
полуторымъ́,	полуторою́,	
(о) полуторѣ́.	полуторѣ́.	

Plur.

полуторы́,
 полуторыхъ́,
 полуторымъ́,
 полуторы́,
 полуторыми́,
 полуторыхъ́.

On décline девяносто, quatre-vingt-dix :

Nom. et Acc. девяносто,
Gen., Dat. et Prép. девя́тисѣ́ти.
Inst. девя́ты́дѣ́сятью́.

Два́дцать пе́рвый, vingt-unième, три́дцать вто́-
 рый, trente-deuxième etc. ne se déclinent qu'en
 varians le dernier nombre ordinal: 20 пе́рваго,
 30 вто́раго etc.

ДÉCLINAISON

S i n g u l i e

Masculin et neutre.

F é m i

	N. ou A.	G. ou A.	Dat.	Instr.	Prép.	N. G.D.P.
1.	я....	меня...	мнѣ...	мною...	мнѣ...	pour les trois
2.	ты...	тебя...	тебѣ...	тобою...	тебѣ...	
3.	т. онъ...	его....	ему....	имъ...	нѣмъ...	она. ея. ей
п. онó...						
4.	—	себя...	себѣ...	собóю...	себѣ...	pour les 3
5.	кто...	кого....	комý...	кѣмъ...	комъ...	pour les 3
6.	что...	чего....	чемý...	чѣмъ...	чѣмъ...	pour la 3-e
7.	т. мой...	моего...	моемý...	моимъ...	моѣмъ...	мой... моѣй
п. моѣ...						
8.	т. нашъ...	нашего...	нашемý...	нашимъ...	нашемъ...	наша... нашей
п. наше...						
9.	т. сей...	сего....	семý...	симъ...	семъ...	сiя... сѣй...
п. сiе...						
10.	т. тотъ...	того....	томý...	тѣмъ...	томъ...	та... той.
п. то...						
11.	т. этотъ...	этого....	этомý...	этимъ...	этомъ...	эта... этой.
п. это...						
12.	т. чей...	чьего....	чьемý...	чьимъ...	чьѣмъ...	чья... чьѣй.
п. чьѣ...						
13.	т. самъ...	самого...	самомý...	самимъ...	самомъ...	самá... самóй
п. самó...						
14.	т. весь...	всего...	всемý...	всѣмъ...	всѣмъ...	вся... всей.
п. всѣ...						
15.	т. одинъ...	одного...	одинмý...	одинимъ...	одиномъ...	одна... одной
п. однó...						
16.	т. —	обо́его...	обо́емý...	обо́имъ...	обо́емъ...	— обо́ей
п. обо́е...						
17.	т. какой...	какого...	какомý...	какимъ...	какомъ...	какая... ка́кой
п. ка́кое...						

DES PRONOMS.

г.

P i u r i e l.

n i n.

Pour le trois genres.

Acc. Inst. N. ou Acc. G. A. et P. Dat. Instr.

genres. { МЫ.....НАСЪ.....НАМЪ.....НАМН.

{ ВЫ.....ВАСЪ.....ВАМЪ.....ВАМН.

еѣ...ею..... { м. et п. ОНИ } НѢ.....НМЪ.....НМН.

f. ОНѢ

pers.; les 3 genres sing. et pl.

pers.; m. et f. em. sing. et pl.

pers.; s. et pl. du neutre.

мою...моёю.. мой.....моихъ.....моимъ.....моими.

нашу...нашею наши.....нашихъ.....нашимъ.....нашими.

сію...сёю... сій.....сіихъ.....сіимъ.....сіими.

ту....тою.. тѣ.....тѣхъ.....тѣмъ.....тѣми.

ѣту....ѣтою.. ѣти.....ѣтихъ.....ѣтимъ.....ѣтими.

чю....чёю.. чьн.....чьихъ.....чьимъ.....чьими.

{ самъ. } самою сáмн.....самѣхъ.....самѣмъ.....самѣми.

{ самоѣ } всю...всёю.. всѣ.....всѣхъ.....всѣмъ.....всѣми.

одну...одною. { м. et п. ОДИН } ОДНѢХЪ.....ОДНѢМЪ.....ОДНѢМИ.

f. ОДНѢ

ОДНѢХЪ.....ОДНѢМЪ.....ОДНѢМИ.

— обою

{ м. et п. ОБА. } ОБОИХЪ.....ОБОИМЪ.....ОБОИМИ.

f. ОБѢ

ОБѢХЪ.....ОБѢМЪ.....ОБѢМИ.

какую...какою { м. et п. КАКІЕ } КАКІМЪ.....КАКІМЪ.....КАКІМИ.

f. КАКІЯ

6*

Prépositions.

En, à dans,	въ,	v, f.
sur, à,	на,	na.
avec,	съ,	s.
après, auprès,	по,	pa.
chez, près de, en,	у,	ou.
sans,	безъ,	bèse, besse.
jusque,	до,	da.
de,	отъ,	ott.
pour, par, en,	за, для,	za, dlia
contre,		
avant, devant,	прежде, предъ,	prégede, prêt.
pour,		
dehors, d'entre,	изъ,	ize, isse.
après, derrière,	послѣ, позади,	póslé, pazadi.
près, auprès, à	пóдлѣ, вóзлѣ,	pódlie, vózliè.
coté,		
à, dans, en,	къ,	k'.

Conjunctions.

Et,	и (да),	i (da).
comme, com-	какъ,	kak.
ment, que,		
que,	что,	chto.
pour que,	чтобъ,	chtóbe.
ainsi, tellement,	такъ,	tak.

mais,	но,	no.
quand, lorsque,	когда,	kaghdà.
cependant, pour-	однако, одна-	adnáko, adná-
tant,	кожъ,	kage.
parce que,	потому́,	patamoú.
ou, sinon,	или, ли́бо,	ili, líbo.
si, en cas que,	эжели, въ слѣ-	ièjéli, fslòutchaïé.
	чаѣ,	
ainsi que,	такъ какъ,	tak kak.
donc, de-là.	по сему́,	po sémoú.
quoique, malgré,	хотя́,	khatiá.
si,	эсли, эжель,	iéssli, ièjéli.

Adverbes.

Qui, si,	да, такъ,	da, tak.
non,	нѣтъ,	niett.
ne pas,	не,	niè.
rien,	ничего́,	nitchévo.
beaucoup,	много́,	mnógo.
peu,	мáло,	mála.
très, fort,	очень, весьма́,	ótchégne, vesmà.
à peu près,	почти́,	patchti.
assez,	довольно́,	davólno.
seulement,	то́лько,	tól'ka.
vite,	скóро,	skóra.
plus vite,	по скорѣе́,	pa skaréïé.

doucement,	ти́хо (по ти- хоньку),	tíkha (po tikhóni- kou)
plus doucement,	ти́ше, по ти́ше,	tiché, po tiché.
où,	гдѣ, куда,	gdiè, koudá.
quelque part,	гдѣ нибѹдь, куда нибѹдь,	gdiè niboud ⁱ . koudá niboud ⁱ .
ici,	здѣсь,	zdéss.
là, par-là,	тамъ,	tamm.
ça, ici, de ce côté,	сюда,	sioudà.
là, par-là,	туда,	toudà.
d'ici,	отсюда,	atsiouda.
de là,	оттуда,	attoûda.
mal,	худо, дурно,	khouđa, dourna,
bien,	хорошо, добро,	kharachó, dabró.
pourquoi?	для чего? поче- му? за чѣмъ?	dlia schevó? pa- tchémoú? za- tchémm?
pourquoi pas?	по чему́ нѣтъ?	pa tchémoú niétt.
toujours,	всегда,	vsegdá.
jamais,	никогда,	nikagdà.
combien?	сколько,	skól ⁱ ka?
autant, tant,	столько.	stól ⁱ ka.
souvent,	часто,	tchásta.
rarement,	рѣдко,	riètkà.
quelquefois,	иногда,	inagdà.

longtemps,	дóлго,	dólgo.
bientôt,	скóро,	skóro.
après, ensuite,	пóслѣ, потóмъ.	pòslé, pàtomm.
tout à l'heure,	тотчасъ (сѣй- часъ),	tóttchass (seï- tcháss).
cher,	дóрого,	dóroga.
à bon marché,	дѣшево.	diòchéva.
peu à peu,	по малѣньку,	pa maléne kou.
quand?	когда?	kagdà.
en vérité,	пráво.	práva.
sans doute,	конéчно,	kanéchna.
nulle part,	нигдѣ,	nigdiè.
à présent,	тепѣрь (нынѣ),	tépèr ⁱ (n ^{ou} iné).
alors,	тогда,	tagdà.
dorénavant,	впредь,	fpred ⁱ .
à peine, presque,	чуть, пчтí,	tchout ⁱ , patchti.
à peu près,		
déjà,	ужé,	oujè.
tard,	пóздно,	pózna.
de bonne heure,	рáно,	ràna,
ainsi, tellement,	такъ,	tak.
encore,	ещѣ,	ièchetchò.
pas encore,	нѣтъ ещѣ,	niett ièchetchò.

Remarque.

Les mots «*est, sont*» (de l'Indicatif présent du verbe auxiliaire Etre) étant ordinairement supprimés dans le russe, il est nécessaire de faire bien attention aux Adverbes ci-dessous, puisqu'ils font une partie essentielle du discours; par ex. *здѣсь, zdess*, comme Adverbe, ne veut dire que *ici*. Ainsi à la demande «*est-il-ici?*» *здѣс ли онъ?* «*zdéss li one?*» on répond ordinairement: *онъ здѣсь, one zdéss*, («*il ici*»), ou simplement «*здѣсь, zdéss;*» qui signifie *il est (ils sont) ici*. Il en est de même avec beaucoup d'autres Adverbes; par ex. *il est vrai, правда; c'est bon, хорошó, kharachò; il n'est pas besoin, не надóбно, né nàdobno; il (fait) froid, холоднó, khólodno*, etc.

Adjectifs.

Grand,	вели́кій, большóй	vélkie, balchóï.
petit,	мáлый,	màl ^{ouï} .
bon,	дóбрый, хорó- шій,	dóbr ^{ouï} , kharó- chie.
sec,	сухóй,	soukhóï.
humide, mouillé,	мо́крый,	mókr ^{ouï} .
mauvais,	худóй, дурнóй,	khoudóï, dournóï.
reconnaisant,	благодáрный,	blagadárn ^{ouï} .

chaud,	тѣплый, жаркій,	tiópl ^{ou} i, jarkie.
froid,	холódный,	khalódn ^{ou} i.
gai,	весёлый,	vessiól ^{ou} i.
triste,	нечáльный,	pecháln ^{ou} i.
poli,	учтíвный,	outchtív ^{ou} i.
grossier,	гру́бый,	groub ^{ou} i.
vieux,	ста́рый,	stár ^{ou} i.
jeune,	молодо́й,	maladóï.
nouveau, neuf,	но́вый,	nón ^{ou} i.
beau, bel,	красíвый,	krassív ^{ou} i.
laid,	дурно́й, безо- бра́зный,	dournóï, bez- abràzn ^{ou} i.
sage (prudent),	му́дрый, у́мный,	moúdr ^{ou} i, oúm- n ^{ou} i.
stupide,	глу́пый,	glóúp ^{ou} i.
libre (indépen- dant),	во́льный, сво- бо́дный,	vóln ^{ou} i, svabód- n ^{ou} i.
heureux,	счастлíвый,	stchestlív ^{ou} i.
malheureux,	несча́стный,	néstchàstn ^{ou} i.
gracieux,	ми́лостивый,	mílastív ^{ou} i.
affable,	ла́сковый,	làskav ^{ou} i.
aimable,	любе́зный, ми- лый.	lioubèsn ^{ou} i, míl ^{ou} i
blanc,	бѣ́лый,	bél ^{ou} i.
noir,	чѣ́рный,	tchórn ^{ou} i.
rouge,	крас́ный,	krássn ^{ou} i.

verte,	зе́лёный,	zélión ^{ou} i.
bleu,	го́лубой,	galoubóï.
bleu-foncé,	си́ний,	sinie.
jaune,	же́лтый,	jólt ^{ou} i.
gris.	сѣ́рый,	sièr ^{ou} i.
rose,	ро́зовый,	ròzov ^{ou} i.
d'argent,	сере́бранный,	sérébrénn ^{ou} i.
d'or,	зото́й,	zalatóï.
de pierre,	ка́менный,	kámenn ^{ou} i.
de bois,	дере́вянный,	déréviánn ^{ou} i.
de fer,	же́лезный,	jélèzn ^{ou} i.
d'acier,	ста́льный,	stal'nóï.
de cuivre,	мѣ́дный,	mièdn ^{ou} i.

Remarque. Pour le genre féminin, la syllabe finale dans les Adjectifs se change en *ая*, *aïa*, et pour le neutre en *ое*, *oïé*; par ex. *до́брый*, *дóбрая*, *дóброе*, *bon*, *bonne*.

Verbes.

Dans la conjugaison des verbes russes toutes les inflexions se forment de la terminaison de l'Infinitif, qui dans tous les verbes réguliers, sont les lettres *тъ*, précédées des voyelles *а*, *я*, *ь*, *и*, *ы*, *о*, *у*.

La 1-e personne du singulier du présent de l'Indicatif se forme en changeant les lettres finales *тъ* en *ю*; la 2-e personne en *ешь*, ou *ишь*; la 3-e pers. en *етъ* ou *итъ*; au pluriel la 1-e pers. en *емъ* ou *имъ*, la 2-e pers. en *ете* ou *ите*; la 3-e pers. en *ютъ*, *утъ*, *атъ* ou *итъ*, par ex.

TEMS PRÉSENT.

Forme 1-e.

Je fais,	я дѣлаю,	ia délaïou.
tu fais,	ты дѣлаешь,	s ^{ou} i délaïèche.
il, elle fait,	онъ, она дѣла- етъ,	onn, aná déla- ïett.
nous faisons,	мы дѣлаемъ,	m ^{ou} i délaïemm.
vous faites,	вы дѣлаете,	v ^{ou} i délaïétiè.
ils, elles font,	они, онѣ дѣла- ютъ,	anì, aniè déla- ïouut.

Forme 2-e.

Je parle,	я говорю́,	ia gavarïou.
tu parles,	ты говори́шь,	t ^{ou} i gavarïche.
il, elle parle,	онъ, она гово- ри́тъ,	onn, anà gava- ritt.
nous parlons,	мы говори́мъ,	m ^{ou} i gavarïmm.

vous parlez,	вы говорѣте,	v ^{ou} i gavarité.
ils, elles parlent,	они́, онѣ́ гово- рѣ́тъ,	aní, anìè gava- riàtt.

Remarque. Les pronoms *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*, ne s'expriment ordinairement point dans le tems. présent; ainsi au lieu de *я знаю, je connais, je sais, я даю, je donne*, on dit simplement *знаю́; даю́, znáioù, da-ïoù* etc.

Passé.

Dans le *Passé*, la terminaison *тъ* de l'Infinitif se change toujours en *лъ* au masc, *ла* au féminin. et *ло* au neutre, dans les trois personnes du singulier; en *ли* pour toutes les personnes et tous les genres du pluriel; par. ex.

1.

Je faisais,	я дѣлалъ,	ia délal.
tu faisais,	ты дѣлалъ,	t ^{ou} i délal.
il, elle faisait,	онѣ́ дѣлалъ,	onn délal.
	она́ дѣлала,	aná délala.
nous faisions,	мы дѣлали,	m ^{ou} i délali.
vous faisiez,	вы дѣлали,	v ^{ou} i délali.
ils, elles faisaient,	они́, онѣ́ дѣлали,	aní, anìè délali.

2.

Je parlais,	я говорѣлъ,	ia gavaril.
tu parlais,	ты говорѣлъ,	t ^{ou} i gavaril.

il, elle parlait,	онъ говори́лъ,	onn gavarìl.
nous parlions,	она́ говори́ла,	oná gavarìla,
vous parliez,	мы говори́ли,	m ^{ou} i gavarìli.
ils, elles parlaient,	вы говори́ли,	v ^{ou} i gavarìli.
	они́, онѣ́ гово- ри́ли,	ani, anié gava- rìli.

Futur.

Le futur se forme de l'Indicatif, avec les mots *бúду, бòudou, стáну, stánou*; par ex.

	1.	
Je ferai,	я бúду, ou стá- ну дѣ́лать,	ia бòudou, ou stánou délat ⁱ .
tu feras,	ты бúдешь, ou стáнешь дѣ́- лать,	t ^{ou} i бòudèche, ou stanèche dé- lat ⁱ .
il, elle fera,	онъ, она́ бúдетъ ou стáнетъ дѣ́лать,	onn, aná boù- dett, ou stá- nett délat ⁱ .
nous ferons,	мы бúдемъ ou стáнемъ дѣ́- лать,	m ^{ou} i бòudémm, ou stánemm délat ⁱ .
vous ferez,	вы бúдете, ou стáнете дѣ́- лать,	v ^{ou} i бòudété, ou stánété dé- lat ⁱ .

ils, elles feront,	онѣ онѣ бѹдутъ, ou станутъ дѣлать, 2.	anì, anié boù- doutt, ou stá- noutt délat ⁱ ,
Je parlerai,	я бѹду говорѣть,	ia boùdou ga- varit ⁱ .
tu parleras,	ты бѹдешь го- ворѣть,	t ^{oni} boùdèche ga- varit ⁱ ,
il, elle parlera,	онѣ, онá бѹдетъ говорѣть,	onn, aná boùdett gavarit ⁱ ,
nous parlerons,	мы бѹдемъ го- ворѣть,	m ^{oui} boùdemm gavarit ⁱ .
vous parlerez,	вы бѹдете гово- рѣть,	v ^{oui} boùdété ga- varit ⁱ .
ils, elles parle- ront.	онѣ, онѣ бѹдутъ говорѣть,	anì, anié boù- doutt gavarit ⁱ .

On voit d'après les exemples ci-dessus, que la conjugaison des verbes russes, dans les trois tems primitifs, ne présente aucune difficulté.. Il faut seulement remarquer les syllabes finales de chaque personne dans le présent: c'est d'après elles que se conjuguent les deux autres tems.

Remarques.

1) De même qu'en français, on emploie par politesse, la 2-e personne du pluriel *вы*, v^{oui}, *vous*, au lieu de la 2-e personne du singulier *ты*, t^{oui}, *toi*.

2) Lorsqu'on parle interrogativement, on ajoute la particule *ли*, *li*, au verbe et aux différentes personnes; par ex.

Affirmativement.

Vous parlez français,	вы говорите по французски.	v ^{ou} i gavarité pa franetsoùski
--------------------------	---------------------------------	---

Interrogativement.

Parlez-vous français?	говорите ли вы по француз- ски?	gavarite li v ^{ou} i pa franetsoù- ski? ;
--------------------------	---	--

Pour parler *négativement*, on ajoute la particule *не* (*niè*) au verbe; par ex.

Tu sais,	ты знаешь,	t ^{ou} i znáïèche.
----------	------------	-----------------------------

Négativement.

tu ne sais pas,	ты не знаешь,	t ^{ou} i niè znáïèche.
-----------------	---------------	---------------------------------

Pour répondre affirmativement, les Russes n'emploient pas toujours les mots, *да*, *такъ* (oui), mais ils se servent plutôt de l'adverbe ou du verbe, avec lequel la question a été faite; par ex.

Jean! le tailleur est-il ici?	Ивѣнъ? здѣсь ли портной?	Ivann! zdéss li partnóï?
Oui, Nonsieur.	Здѣсь, Сýдарь.	Zdéss, sòudar ⁱ .
A-t-il été ici?	Былъ ли онъ здѣсь.	B ^{ou} il li onn zdéss?
Oui, Madame.	Былъ (а été), Судáрыня.	B ^{ou} il, soudárinia.
A-t-elle apporté le linge?	Принесла ли она бѣльё?	Prinéslà li aná bélió?
Oui, Madame.	Принесла, Су- дáриня.	Prinéslà, soudá- rinia
Avez-vous du pa- pier?	Есть ли у васъ бумага?	Iest ⁱ li ou vass boumághi?
c' est-à-dire: y a-t-il chez vous du papier?		
Oui, Monsieur.	Есть, Сýдарь.	Iest ⁱ (il y a), sòudar ⁱ .

Remarque. Dans le discours familier, on entend très-souvent les mots *да'сѣ, да'ss! Oui, Monsieur? чевóсѣ, tchévó'ss? quoi, Madame? au lieu de да, Сýдарь, да, sòudarⁱ? чевó, Судáрина? tchévò, soudárinia?*

**Conjugaison de quelques verbes
selon les deux exemples de la
page 71.**

	1.	
i,	я имѣю,	ia iméïou.
vais, j'ai eu,	я имѣлъ,	ia imiél.
urai,	я буду имѣть,	ia boudou imét ⁱ .
	1.	
sais (connais),	я знаю,	ia znàïou.
savais (j'ai su);	я зналъ,	ia znall.
je connaissais,		
j'ai connu,		
saurai, je	я буду знать,	ia boudou znat ⁱ .
connaîtrai,		
	1.	
demande,	я спрашиваю,	ia spráchivaïou.
demandais, j'ai	я спрашивалъ,	ia spráchivall.
demandé,		
demanderais,	я буду спраши-	ia boudou sprá-
	вать,	chivat ⁱ .
	1.	
crois (pense),	я думаю,	ia dòumaïou,
croyais, j'ai	я думалъ,	ia dòumall.
cru; je pensais,		
j'ai pensé.		
croirai, je	я буду думать,	ia boudou dòu-
penserai,		mat ⁱ .

	1.	
Je lis,	я читаю,	ia tchitáïou.
je lisais; j'ai lu,	я читáлъ,	ia tchitáll.
je lirai,	я б́уду читать,	ia bouòdou tchitá
	1.	
J'écris,	я пишу́,	ia pichou.
j'écrivais; j'ai écrit,	я писáлъ,	ia pissáll.
j'écrirai,	я б́уду писать,	ia bouòdou pissá
	1.	
Je montre,	я показываю,	ia pakáz ^{ou} ivaïa
je montrais,}		
j'ai montré,}	я показывáлъ,	ia pakáz ^{ou} iváll.
je montrerai.	я б́уду показыва- вать,	ia bouòdou pakáz ^{ou} ivat ⁱ .
	1.	
J'envoie,	я посылаю,	ia pass ^{ou} iláïou.
j'envoyais; j'ai envoyé,	я посылáлъ,	ia pass ^{ou} iláll.
j'enverrai,	я б́уду посылáть,	ia bouòdou pass ^{ou} ilát ⁱ .
	1.	
Je reçois,	я получаю,	ia paloutcháïou.
j'ai reçu,	я получи́лъ,	ia paloutcháll.
je recevrai,	я б́уду получáть,	ia bouòdou paloutcháit ⁱ .

Je souhaite,
j'ai souhaité,
je souhaiterai.

1.
я желаю,
я желалъ,
я буду желать,

ia jéláïou.
ia jéláll.
ia boudou jélátⁱ.

Je dis,
j'ai dit,
je dirai.

1.
я скáзываю,
я скáзывалъ,
я буду скáзы-
вать.

ia skáz^{ou}ivaïou.
ia skáz^{ou}ivall.
ia boudou ská-
z^{ou}ivatⁱ.

J'oublie,
j'ai oublié,
j'oublierai.

1.
я забываю,
я забылъ,
я забуду.

ia zab^{ou}iváïou.
ia zab^{ou}ill.
ia zaboudou.

J'attends,
j'ai attendu,
j'attendrai,

1.
я ожидаю (я
жду),
я ождаль (я
ждалъ),
я буду ожидать
(ждать),

ia ajidáïou (ia
jdoù).
ia ajidáll (ia jdall).
ia boudou ajidatⁱ
(jdatⁱ).

J'ai été,
je serai,
Je fais,
j'ai fait,
je ferai,

1.
я былъ,
я буду,
я дѣлаю,
я дѣлалъ,
я буду дѣлать,

ia b^{ou}ill.
ia boudou.
ia délaïou.
ia délall.
ia boudou délatⁱ.

Je viens,	я прихожѹ,	ia prikhaïou.
je suis venu,	я приходилъ,	ia prikhadill.
je viendrai,	я придѹ,	ia pridou.
Je mange,	я кѹшаю,	ia coučhaïou.
j'ai mangé,	я кѹшалъ,	ia coučhall.
je mangerai.	я бѹду кѹшать,	ia bouđou cou- chat ⁱ .

*

*

*

2.

Je prie,	я прошѹ,	ia prachou.
j'ai prié,	я просилъ,	ia prassill.
je prierai.	я бѹду просить,	ia bouđou pras- sit ⁱ .

J'apporte,	я приношѹ,	ia prinachou.
j'ai apporté,	я приносилъ,	ia prinassill.
j'apporterai,	я бѹду прино- сить.	ia bouđou pri- nassit ⁱ .

2.

J'achète,	я покупаю,	ia rakoupraïou.
j'ai acheté,	я покупалъ,	ia rakoupáll.
j'achèterai.	я бѹду покупать,	ia bouđou rakou- pát ⁱ .

Je bois,	я пью,	ia pïou.
j'ai bu,	я пилъ,	ia pill.
je boirai,	я бѹду пить,	ia bouđou pit ⁱ .

	2.	
Je veux,	я хочú,	ia khatchoù.
j'ai voulu,	я хотѣлъ,	ia khatéll.
je voudrai.	я захочú.	ia zakhatchoù.

Choix des verbes les plus nécessaires dans le discours familier.

Avoir,	имѣть,	imét ⁱ .
être,	быть, стать,	b ^{ou} it ⁱ , stat ⁱ .
vouloir,	хотѣть,	khatét ⁱ .
pouvoir,	мочь,	mottche.
faire,	дѣлать,	délat ⁱ .
parler,	говорить,	gavarit ⁱ .
aller,	идти,	ittí.
s'en aller,	уйти,	ouïí.
venir,	прійти,	priüti.
retourner,	возвратиться,	vazvratitsa.
arriver,	прибыть,	prib ^{ou} it ⁱ .
être debout,	стоять,	staiät ⁱ .
être assis,	сидѣть,	sidét ⁱ .
s'asseoir,	сидѣться,	saditsa.
se lever,	встать,	fstat ⁱ .
dormir,	спать,	spat ⁱ .
sommeiller,	дремать,	drémät ⁱ .
s'endormir,	заснúть,	zasnouit ⁱ .
s'éveiller,	пробудиться,	prabouditsa.

se coucher,	ложиться,	lajitsa.
laver,	мыть,	m ^{ou} it ⁱ .
se laver,	умываться,	oum ^{ou} ivátsa.
acheter,	купить,	koupít ⁱ .
vendre,	продавать,	pradavát ⁱ .
gagner,	выиграть,	v ^{uo} iigrat ⁱ .
perdre (au jeu),	проиграть,	praïgrát ⁱ .
perdre (un objet),	потерять,	pateriát ⁱ .
lire,	читать,	tchitát ⁱ .
écrire,	писать,	pissát ⁱ .
manger,	есть,	iést ⁱ .
boire,	пить,	pit ⁱ .
aimer,	любить,	lioubit ⁱ .
apporter,	принести,	prinesit ⁱ .
recevoir,	получить, до- стать,	paloutchit ⁱ , da- stát ⁱ .
se souvenir,	помнить,	pómnit ⁱ .
se ressouvenir,	вспомнить,	fspómnit ⁱ .
oublier,	позабыть,	pazab ^{ou} it ⁱ .
remporter,	унести,	ounést ⁱ .
remercier,	благодарить,	blagadarit ⁱ .
aller en voiture,	ехать,	ièkhat ⁱ .
enseigner,	обучать, учить,	aboutchat ⁱ , ou- tchit ⁱ .
apprendre,	учиться,	outchitsa.
jouer,	играть,	igrát ⁱ .

se réjouir,	забавля́ться,	zabavliàtsa.
se promener,	прогу́ливаться,	pragoulivatsa.
rester à la maison	оста́ться до́ма,	astàtsa dóma.
sortir,	идти́ со двора́,	ittì sa dvarà.
faire sa prière,	моли́ться,	malitsa.
rire,	сме́яться,	sméiàtsa.
pleurer,	пла́кать,	plákat ⁱ .
s'affliger,	печа́литься,	pétchálitsa.
espérer,	надѣ́яться,	nadéïetsa.
souhaiter,	жела́ть,	jélát ⁱ .
penser, croire,	ду́мать, пола́-	doumat ⁱ , pala-
	га́ть,	gát ⁱ .
croire,	вѣ́рить,	vérit ⁱ .
douter,	сомне́ваться,	somnévàtsa.
so désespérer,	отча́иваться,	attcháievatsa.
vivre,	жи́ть,	jít ⁱ .
habiter,	жи́ть, жи́тель-	jít ⁱ , jitelstvavat ⁱ .
	ствовать,	
mourir,	умере́ть,	oumérét ⁱ .
enterrer,	похоро́нить,	pakharanit ⁱ .
rendre visite,	посѣ́тить, на-	passétit ⁱ , na-
	вѣсти́ть,	véstit ⁱ .
être malade,	захво́расть,	zakhvarát ⁱ .
guérir,	вы́здоровѣть,	v ^{ou} izdaravet ⁱ .
se reposor,	отдохну́ть,	atdakhnout ⁱ .
se plaindre,	жа́ловаться,	jálavatsa.

regretter,	сoжалѣть,	sojalét ⁱ .
jouir,	наслаждáться,	naslajedátsa.
être privé,	лишítься,	lichitsa.
ouvrir,	отперѣть,	atpérét ⁱ .
fermer,	заперѣть,	zapérét ⁱ .
enfermer,	замкнѹть,	zamknou ^t ⁱ .
louer (prendre à louage),	нанимáть,	nanimát ⁱ .
— (donner à louage),	отдавáть въ на- ѣмъ,	atdavát ⁱ v'na- iôme.
montrer,	показáть,	pakasát ⁱ .
demander,	спросítь,	sprassít ⁱ .
répondre,	отвѣчáть,	atvétchát ⁱ .
se taire,	молчáть,	malchát ⁱ .
finir,	окóнчить,	akóntchit ⁱ .

De l'accent tonique.

Il est essentiel de connaître cette partie de la langue russe, aussi difficile qu'importante, parce que, sans l'accent, on confondrait une foule d'*homonymes*, *однoимѣнные*, *odnoïménn^{ou}ié*, dont la signification ne peut se déterminer que par sa position.

Homonymes, dont le sens est déterminé par la position de l'accent :

Атласъ, un atlas.	Атласъ, du satin.
Берегу, <i>dat.</i> de берегъ, le rivage.	Берегý, je garde.
Блюду, <i>dat.</i> de блюдо, un plat.	Блюдý, j'observe.
Бѣлокъ, <i>gén. plur.</i> de бѣлка, un écureuil.	Бѣлокъ, le blanc de l'oeil; le blanc d'un oeuf.
Вѣрхомъ, <i>instr.</i> de верхъ, le haut.	Верхомъ, à cheval.
Вѣина, <i>gén.</i> de вѣинъ, un guerrier.	Вѣина, la guerre.
Вѣлна, la toison.	Вѣлна, la vague.
Вѣрона, <i>gén.</i> de вѣронъ, un corbeau.	Вѣрона, une corneille.
	Вѣрона, <i>fém.</i> de вѣронъ, noir.
Вѣротъ, un cabestan, un collet.	Вѣротъ, <i>gén.</i> de вѣрота, une porte-cochère.
Гѣре, malheur.	Горѣ <i>prép.</i> de горá, une montagne.
Гѣспода, <i>gén.</i> de Гѣсподъ, le Seigneur.	Гѣспода, Messieurs, <i>plur.</i> de Гѣсподинъ.
Гýба, la lèvre.	Губá, une baie.
Дѣрога, le chemin.	Дѣрога, <i>fém.</i> de дѣрогъ, cher.
Дýшу, <i>acc.</i> de душá, l'âme.	Душý, j'étrangle.

Желѣза, les fers.

Жила, une veine.

Замокъ, un château.

Засыпать, combler.

Капель, *gén. pl.* de капля, une goutte.

Кашель, la toux.

Козлы, le siège du cocher.

Крою, je couvre.

Лука, *gén.* de лукъ, un arc.

Миловать, avoir pitié de qn.

Мокрота, le flège.

Молотъ, un marteau.

Мою, je lave.

Мука, le tourment.

Мурава, le vernis.

Назубокъ, une lime.

Желѣза, une glande.

Жила, *prés. fém.* de жить, vivre.

Замокъ, une serrure.

Замокъ, *prés.* de замочнуть, se mouiller.

Засыпать, s'assoupir.

Капель, le degouttement.

Кашель, une besace, une sac.

Козлы, *plur.* de козёлъ, un bœuf.

Крою, je coupe.

Лука, Luc.

Лука, pommeau de la selle.

Миловать, caresser.

Мокрота, l'humidité.

Молотъ, moudre.

Мою, *acc. fém.* de мой, mon.

Мука, la farine.

Мурава, l'herbe verte.

На зубокъ, cadeau fait à un enfant nouveau-né.

Нѣжу, j'abaisse.	Нижú, j'enfile.
Пáли, <i>prét. plur.</i> de пaсть, tomber.	Пали́, <i>impér.</i> de пaлѣть, brûler, tirer.
Пáры, <i>plur.</i> de páра, une paire.	Пары́, <i>plur.</i> de парь, la vapeur.
Пáрить, cuire à la vapeur, étuver; frotter au bain avec un balai de bouleau.	Парѣть, planer.
Плáтья, <i>plur.</i> de плáтьe, un habit.	Платя́, <i>gérond.</i> de платѣть, payer.
Пóдaть, l'impôt.	Подáть, donner, présenter.
Пóлку, <i>acc.</i> de пóлка, le bassinet.	Полкú, <i>dat.</i> de полкъ, le régiment.
Пóлонъ, plein.	Полонъ, la captivité.
Пóлотъ, une flèche de lard.	Полóтъ, sarcler.
Пóрохъ, la poudre.	Порóкъ, le vice.
	Порóгъ, le seuil; une cataracte.
Пóслѣ, après.	Послѣ́, <i>prép.</i> de посóлъ, un ambassadeur.
Пóтомъ, <i>instr.</i> de потъ, la sueur.	Потóмъ, ensuite.
Пóчту, <i>acc.</i> de пóчта, la poste.	Почтú, <i>futur.</i> de почи́тaть, honorer.

Прави́ло, une maxime.	Прави́ло, une règle; un gouvernail.
Пу́стыня, un ermitage,	Пусты́ня, un désert.
Ро́ды, <i>plur.</i> de родъ, genre.	Роды́, les couches, l'accouchement.
Ро́ю, je creuse.	Рою́, <i>prép.</i> de рои, l'essaïm.
Сво́йство, la qualité.	Свойство́, la parenté.
Сво́ю, je m'approprie.	Свою́, <i>acc. fém.</i> de свой, son.
Сла́ва, la gloire.	Слова́, <i>plur.</i> de сло́во, le mot.
Смы́каю, je tire ça et là.	Смыка́ю, je ferme.
Стре́мя, un étrier.	Стремя́, <i>gérond.</i> de стремить, pousser avec force.
Соро́ка, une pie.	Сорока́, <i>gén.</i> de со́рокъ, quarante.
Сто́ю, je coûte.	Стою́, je suis debout.
Сѣ́ло, <i>prét.</i> de сѣсть, s'asseoir.	Село́, un village (avec une église).
Сѣ́мя, la semence.	Семья́, la famille.
Та́ю, та́ять, degeler.	Таю́, таи́ть, cacher.
Тешу́, j'ébauche.	Тѣшу, je réjouis.
Тру́ситься, avoir peur, sa- ponner.	Трусить, saupoudrer.

Угольный, de charbon.	Угольный, angulaire.
Уже, plus étroit.	{ Ужé, déjà. Ужё, après, tantôt.
Цёлюю, <i>acc. fém.</i> de цѣ- лый, entier.	Цѣлюю, je baise.
Чёрта, <i>gén.</i> de чёртъ, le diable.	Черта́, un trait.

Homonymes dont le sens est déterminé par l'une des deux muettes (finales) *ѣ* et *ь*.

Братѣ, le frère.	Брать, prendre.
Бытѣ, l'état.	Быть, être.
Вязѣ, un orme.	Вязь, un marécage.
Гесподѣ, <i>gén. plur.</i> de господинѣ, le maître.	Господь, le Seigneur.
Гусарѣ, un hussard.	Гусарь, celui qui garde les oies.
Данѣ, <i>part. sync.</i> de дать, donner.	Дань, l'impôt.
Жалѣ, <i>prét.</i> de жать, moissonner.	Жаль, la pitié.
Жарѣ, la chaleur.	Жарь, <i>impér.</i> de жарить, rôtir.

Илъ, le fange.	Илъ, pour илѣ, ou.
Кладъ, un trésor.	Кладъ, la cargaison.
Конъ, une rangée d'osselets à jouer.	Конъ, un cheval.
Кровъ, la demeure.	Кровъ, le sang.
Кýколъ, <i>gén. pl.</i> de кýкла, une poupée.	Кýколъ, l'ivraie.
Матъ, mat au jeu d'échecs.	Матъ, la mère.
Осъ, <i>gén. plur.</i> de оса, une guêpe.	Осъ, un essieu.
Перстъ, le doigt.	Перстъ, la terre.
Плотъ, un radeau.	Плотъ, la chair.
Прибылъ, <i>prés.</i> de прибыть, arriver.	Прибылъ, le profit.
Пустъ, <i>adj. sync.</i> de пусто́й, désert; vide.	Пусть, <i>impér.</i> de пустить, laisser.
Пуťъ, <i>gén. pl.</i> de пу́ты, de fers.	Пуťъ, le voyage.
Пылъ, la flamme.	Пылъ, la poussière.
Пятъ, <i>gén. pl.</i> de пята́, le talon.	Пятъ, cinq.
Семъ, <i>prés.</i> de сей.	Семъ, sept.
Сталъ, <i>prés.</i> de стать, se placer.	Сталъ, l'acier.
Станъ, la taille.	Станъ, <i>impér.</i> de стать, se placer.

Стáростъ, <i>gén. plur.</i> de стáроста, un bailli.	Стáрость, la vieillesse.
Столъ, la table.	Столь, autant.
Съѣсть, <i>inf.</i> de съ- дáтъ, manger.	} Съѣсть, s'asseoir.
Съѣсть, <i>3 pers. fut.</i> de съѣдáтъ, manger.	
Сынъ, le fils.	Синь, <i>adj. sync.</i> de си- нй, bleu.
Уголъ, le coin.	Уголь, le charbon.
Цѣлъ, <i>adj. sync.</i> de цѣ- лый, entier.	Цѣль, le but.
Цѣпъ, un fléau à battre le blé.	Цѣпь, une chaîne.
Часть, <i>adj. sync.</i> de ча- стый, fréquent.	Часть, une partie.
Шестъ, une perche.	Шестъ, six.
Ѣсть, <i>3 pers. prés.</i> de ѣсть, manger.	Есть, <i>3 pers. prés.</i> de быть, être.
Ядъ, le poison.	Ядь, le manger.

Dialogues.

1.

Bonjour, Monsieur,	Здра́вствуйте, Госуда́рь мой (Су́дарь).	Zdrástvouïté, gassoudár ⁱ moï (soudàr ⁱ).
Bonsoir, Madame (Mademoiselle).	Здра́вствуйте, Суда́рыня.	Zdrástvouïté, soudàrinia.
Bonjour (soir), mon ami.	Здра́вствуй, другъ мой.	Zdrástvouï, drouk mói.
Soyez le bien-venu!	Милости про- симъ.	Milasti prós- sime.
Entrez (montez)!	Войди́те!	Vaïdité!
Asseyez-vous, où il vous plaira.	Садите́сь, гдѣ вамъ угоднo.	Saditess, ghdiè vamm ougôdno.
Comment avez-vous reposé?	Какъ вы почи- вали?	Kak v ^{ou} i patchi- váli?
Comment vous va?	Какъ вы пожи- ваете?	Kak v ^{ou} i paji- váïété?
Passablement.	Изря́дно.	Izriädno.
Comment va la santé?	Како́во ва́ше здоровье?	Kakavó váché zdaròvié?
Vous portez-vous bien?	Здоровы ли вы?	Zdaròv ^{ou} i li v ^{ou} i?
Te portes-tu bien?	Здоровъ ли ты?	Zdaróff li t ^{ou} i?

Dieu merci!	Слѣва Бóгу!	Slàvâ bôghou!
parfaitement	весьмѣ хо-	vesmâ kha-
bien.	рошó.	rachó.
Je me porte	Я здорóвъ.	la zdaróff.
bien.		
J'en suis charmé	Я э́тому ра́ду-	la étamou rà-
	юсь.	douïousse.
Je ne me porte	Я не тѣкъто здо-	la niè ták-to
pas trop bien.	рóвъ.	zdaróff.
J'en suis fâché.	Очень сожа-	Otchègne saja-
	лѣю.	léïou.
Que souhaitez-	Чегò извóлите?	Tchèvò izvólitè?
vous?		
Que vous plaît-	Что вамъ угó-	Cheto váme ou-
il?	дно?	gódno?
Que veux-tu?	Что ты хóчешь?	Cheto t'ou khó-
		tchèche?
Vous plaît-il	Извóлите ли?	Izvòlitè li?
d'avoir?		
Veux-tu avoir?	Хóчешь ли?	Khótchèche li?
Voulez-vous un	Извóлите ли нó-	Izvólitè li nó-
couteau? (une	жикъ? (та-	jik? (tarél-
assiette?)	рѣлку?)	kou?)
Veux-tu du	Хóчешь ли хлѣ-	Khótchèche li
pain?	ба?	khlièba?

Oui, Monsieur; je vous en prie.	Да, сѹдарь; я васъ прошу.	Da, sòudar ⁱ , ia vass prachou.
Non, Madame, (Mademoiselle) je vous remercie.	Нѣтъ, судáрыня; благода-рю' васъ.	Niett, soudár ^{ou} i-nia; blagada-riou vass.
Il n'est pas nécessaire.	Не надобно.	Niè nádabno.
Donnez-moi.	Подáйте мнѣ.	Padáitě mniè.
Donnez-moi, s'il vous plaît.	Пожáлуйте мнѣ.	Pajálouitě mniè.
Donne-moi.	Подáй мнѣ.	Padāi mniè.
Donnez-moi de grâce.	Пожáлуйте мнѣ.	Pajálouitě mniè.
Donnez-moi une plume et de l'encre.	Подáйте мнѣ перó и чер-ниль.	Padaítě mniè péro i tcher-nil.
Donnez-moi, s'il vous plaît, un petit verre d'eau-de-vie.	Пожáлуйте мнѣ рюмку вод-ки.	Pajálouitě mniè. rioumkou vōtki.
Donne-moi la clef (mes bot-tes).	Подáй мнѣ ключъ (сапо-гí).	Padāi mniè kliou̇tche, (sapaghí).
Donne ici.	Подáй сюда.	Padāi sioudá.
Je vous prie.	Прóшу васъ.	Prachou vass.

Ayez la bonté	Сдѣлайте мнѣ лость.	Zdélaïté mi- lost ⁱ .
Pardonnez-moi.	Извините.	Izvinité.
Tout à l'heure, Monsieur.	Тотъ часъ (сей- часъ), сý- дарь.	Tatt tchass (seï tchass), sou- dar ⁱ .
Dites-moi, s'il vous plaît.	Скажите мнѣ, пожалуйста.	Skajite mniè, pa- jâlouïsta.
Pardon, si je vous interromps.	Извините, если я перебыю вашу рѣчь.	Izvinité, iēsli iā pérébïou vā- chou rétche.
Vous m'oblige- riez beaucoup.	Вы меня' весьма одолжите.	V ^{ou} i meniā ves- mā adaljité.
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣлайте мнѣ это удоволь- ствіе.	Zdélaïté mniè èta oudavōl ⁱ - stviè.
Quand il vous plaira.	Когда вамъ у- годно будетъ.	Kagdā vamm ougódno bou- diètt.
Volontiers.	Охотно.	Akhòtno.
Je suis à vos or- dres.	Я къ вашимъ услугамъ.	Ia k' vāchimm ousloungamm.
Je vous remer- cie.	Благодарствую.	Blagadàrstvou- ïou.
	Благодарю васъ.	Blagadariou vass.

Où est (où sont)?	Гдѣ?	Gdiè?
Où est ma chambre?	Гдѣ моя' комна- та?	Gdiè maïà kóm- nata?
Où sont les gens (les domesti- ques)?	Гдѣ люди?	Gdiè liouði?
Les-voici, Mon- sieur!	Вотъ, они, сý- дарь!	Vott anì, sou- darì!
Les-voilà, Ma- dame!	Здѣсь они, су- дарыня!	Zdèss anì, sou- dàrinia!
• Voulez-vous monter dans votre chambre?	Извóлите ли ид- ти въ вáшу кóмнату?	Izvólitè li itti f váchou kom- natou?
Pas encore.	Нѣтъ ещѣ.	Niett iéchtchó.
Après.	Пóслѣ.	Póslie.
Tenez-vous table d'hôte?	Дѣржите ли вы óбщій столъ?	Dérjité li v ^{ou} i óp- chtchie stoll?
Tant mieux.	Тѣмъ лúче.	Tièmm louùché.
A quelle heure soupe-t-on chez vous?	Въ котóромъ ча- сý úжинають у васъ?	F'katóromm tchessou ou- jinaïoutt ou vass?
Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?	Мóжете ли вы приня́ть насъ э́ту ночь?	Mòjètiè li v ^{ou} i priniàt' nass étou notche?

Je désirerais avoir une chambre à deux lits.	Мнѣ хотѣлось бы комнату съ двумя кро- • ватами.	Mniè khatièloss b ^{ou} i kómnatou s'dvoumià kra- vátiami.
Le lit est-il fait?	Перестланá ли постѣля?	Peréstlanà li pa- stélia?
Je vais avec vous. C'est fort bien.	Я пойдú съ вами. Очень хорошо.	Ia païdou s'vámi. Otc'hègne kha- rachó.
Bonsoir! Reposez bien.	Дóбрая ночь! Почивáйте спо- койно.	Dóbraïa notche! Patchiváité spa- kóïno.
Et vous de même.	И вы такъ же.	I v ^{ou} i tákjè.
Faites mettre ma voiture sous la remise.	Прикажíte по- стáвить карéту мою въ сарáй.	Prikajíté pastá- vit ⁱ kariètou maïoù f'saràï.
Je vous répons de tout.	Я вамъ за всё отвѣчаю.	Ia vamm za fsió otvétcháïou.
Je souperai (dî- nerai) dans ma chambre.	Я бúду ўжинать (обѣдать) въ своей ком- натѣ.	Ia bouðou ouji- nat ⁱ (abièdat ⁱ) f'svaiëï kóm- natiè.
Avez-vous enco- re autre chose à ordonner?	Не прикажите ли ещё чегó?	Niè prikájité li ièchtchó tché- vó?

Faites-moi éveil- ler demain de bonne heure.	Прикажи́те раз- будить меня́ за́втра по ра- не́е.	Prikajíte rásbou- dit' menià zá- ftra pa ráněé.
La porte ferme- t-elle à clef?	Дверь запира́ет- ся ли клю- чёмъ?	Dver' zapiráietsa li kliout- chómm?

Dialogue 2.

Comment s'ap- pelle cette rue?	Какъ называ́ет- ся э́та у́лица?	Kak nas ^{ou} iváïet- sa éta oulitsa?
La perspective de Nevsky.	Не́вской про- спектъ.	Niěfskoï pro- spékt.
La grande Mil- lionne.	Вольша́я Мил- ли́онная.	Balcháïa Milli- ónnaïa
La petite Mor- skáïa.	Ма́лая Морская́.	Málaïa Mar- skáïa.
La rue des ga- lères.	Гале́рная у́лица.	GaléRNAïa ou- litsa.
Et ce pont-ci?	А э́тотъ мостъ?	A étott mostt?
C'est le pont de Cazan.	Э́то Каза́нскій мостъ?	Èto Cazánskoï mostt
Pourriez-vous me dire où de- meure Mr. N?	Зна́ете ли вы, гдѣ живётъ господинъ N?	Znáïeté li v ^{oui} , gdiě jiviótt gaspadine N?

Je ne sais pas.	Не знаю.	Niè znáïou.
Où est le portier?	Гдѣ двѳрникъ?	Gdiè dvórník?
Bonjour, portier! (mon ami!)	Здравствуй, двѳрникъ! (братъ!)	Zdrástvoui dvórník (bratt)!
Y-a-t-il quelqu'un ici qui parle français? (allemand ou anglais?)	Не говоритъ ли кто здѣсь по французски, (по нѣмѣцки, или по англійски?)	Niè gavaritt li zdéss kto pa frantsoúski? (pa nièmètski ili pa àngliski?)
Il va venir tout à l'heure.	Онъ сей часъ придѣтъ.	Onn seï tchass pridiòtt.
Est-ce ici que demeure Mr. N?	Здѣсь ли живѣтъ господинъ N?	Zdess li jiviòtt gaspadìneN?
Mr. N. demeure-t-il ici?	Живѣтъ ли здѣсь господинъ N?	Jiviòtt li zdess gaspadìne N?
Monsieur N. (Madame, Mademoiselle N) est il (elle) au logis.	Дѳма ли господинъ N. (госпожа N?)	Dòma li gaspadìne N? (gas-pajá N?)

Il (elle) est au logis.	Дóма.	Dóma.
Il (elle) n'est pas au logis.	Ихъ дóма нѣтъ.	likh dóma niett.
Tout le monde est sorti.	Никогó дóма нѣтъ.	Nikavó dóma niett.
Il est sorti (à pied en voiture).	Онъ пошѣлъ (поѣхалъ) со двора́.	Onn pacholl (pa-ièkhal) sa dvará.
Tiens, voici vingt copecks; conduis-moi auprès de lui.	Вотъ тебѣ двáдцать копѣекъ; отведи́ меня́ къ нему́.	Vott tièbiè dvát-sat' kapéïek; atvédi meniá k'nièmoù.
Attendez un moment.	Подождите́ не-много́.	Padajedité niè-mnógo.
Va voir, s'il est encore chez lui.	Поди́, посмотри́, дóма ли онъ ещё.	Padi, pasmatri, dóma li onn ièschtchó.
J'attendrai ici.	Яздѣсь подожду́.	Ia zdess pada-jedou.
Quand sera-t-il rentré?	Когдá онъ бу-детъ домо́й?	Kagdá onn bou-diètt damóï?
A trois heures.	Въ три часá. (Въ четвёр-томъ часу́.)	F' tri tchessá (f' tchétiórtomm tches-sou).

Y a-t-il long- tems qu'il est sorti?	Давно ли онъ пошѣлъ со двора (вы- шѣлъ)?	Davnó li onn pa- chóll sa dva- rà (v ^{ou} icholl).
Il est parti à deux heures pour la bourse.	Онъ поѣхалъ на биржу въ два часа.	Onn païèkhal na birjou v' dva tchessà.
Je vais attendre son retonr.	Я подожду, по- куда онъ во- ротится.	Ia padajedou, pakoùda onn varóitsa.
Je reviendrai. Je vais revenir.	Я опять придú. Я скоро опять придú.	Ia apiàt' pridoù. Ia skóra apiàt' pridoù
A quelle heure?	Въ которомъ часу?	F' katòromm tchessou?
A cinq heures et demie.	Въ половинѣ шестáго.	F' palaviniè ché- stóva.
Tiens, voilà un pour-boire.	Вотъ тебѣ на вóдку.	Vott tièbiè na vótkou.
Adieu, mon ami.	Прощáй, братъ.	Prachtcháï, bratt?
D'où venez- vous?	Откуда вы идё- те?	Atkoùda v ^{ou} i idiöté?
Je sors de chez moi; (du jar- din.)	Я идú изъ дому; (изъ сада.)	Ia idou iss da- mou; (iss sá- da.)

Où allez vous ?	Куда вы идёте?	Koudàv ^{ou} iidióté?
Je m'en vaischez moi.	Я идú домóй.	Ia idoù damóï.
Où demeurez- vous?	Гдѣ вы живёте?	Gdié v ^{ou} i ji- vióté?
Dans la rue des Jardins.	Въ Садóвой ý- лицѣ.	F' sadóvoï ou- litsé.
Dans la rue des Officiers.	Въ Офицёрской ýлицѣ.	F' aftsérskoï oulitsé.
Sur le quai.	По набережной,	Pa nabéréjenoï.
Sur le canal de Catherine.	По Екатерíнен- скому каналу.	Pa ièkatérinen- skamoukanálou.
A Wassili-Os- trow.	На Васильев- скомъ островý.	Na Vassiliéfs- kome astravou.
Dans quelle mai- son et sous quel Numéro?	Въ чьемъ дómѣ и подъ ка- кймъ нóме- ромъ?	F' tchióme dó- miè i pott ka- kime nómè- rome?
Dans la maison de Mr. N. sous le Nro 20.	Въ дómѣ госпо- дина N. подъ нóмеромъ 20.	F' dómiè gaspa- dina N. pott nómérome 20.
Je vous salue Monsieur (Madame! Ma- demoiselle)!	Прощáйте, Сý- дарь (Судá- рыня)!	Prachtcháité, Souðar ⁱ (Sou- dàrinia)!
Au revoir!	До свидàнiя.	Da svidània.

Dialogue 3.

Pourriez-vous (ne pourriez-vous pas) m'en-seigner, par où il faut prendre pour gagner ma demeure?	Можете (не можете) ли вы сказать мнѣ, какою доро-гой дойти мнѣ до моёй квартиры?	Mojété (niè mó-jété) li v ^{ou} i škazát' mniè, kakóïou da-rógoï daítí mnièda maiëï kvartír ^{ou} i?
Montrez-moi votre billet.	Покажи́те мнѣ вашъ биле́тъ.	Pakajité mniè vache bilètt.
Le voici.	Вотъ онъ.	Vott onn.
Allez tout droit.	Ступа́йте все́ пря́мо.	Stoupáité -fsiö priämo.
A présent vous tournerez à gauche.	Тепе́рь на ле́во.	Tièpér ⁱ na lièvo.
Et ensuite à droite.	А пото́мъ на пра́во.	A patómm na pràvo.
Voici votre de-meure.	Вотъ ва́ша квар-ти́ра.	Vott vácha kvar-tíra.
Le maître (la maitresse) de la maison est-il (elle) chez soi?	До́ма ли ба́ринъ (хозя́инъ), ба́рыня (хо-зя́йка)?	Dóma li bàrine (khaziäïne)? bárinia, (kha-ziäïka)?

Indiquez-moi ma chambre.	Покажіте мнѣ мою́ ко́мнату.	Pakajité mniè maïoù kóm- natou.
Viens avec moi, petit garçon.	Ступа́й за мной, ма́льчикъ.	Stoupài za mnòï, máltechik.
Voilà votre chambre.	Вотъ ва́ша ко́м- ната.	Kott vácha kóm- nata.
Merci.	Спасі́бо.	Spassibo.
Il n'y a pas de quoi.	Нé за что.	Niè za chto.
Voici une table, une chaise et un chande- lier?	Вотъ вамъ сто́лъ, сту́лъ и ша́нда́лъ (подсвѣч- никъ).	Vott vamm stoll, stoull i chane- dall (pat- sviéchnik).
Vous êtes fati- gué?	Уста́ли вы?	Oustáli v ^{ou} i?
Je ne suis point fatigué.	Я со всѣмъ не уста́лъ.	Ia sofcième niè oustáll.
Tu es un bon enfant.	Ты до́брый ма- лый.	T ^{ou} i dóbr ^{ou} i má- l ^{ou} i.
Les Russes sont de braves gens.	Ру́сскіе до́брые лю́ди (до́б- рый наро́дъ).	Rousskié dób- r ^{ou} iè liòudi (dóbr ^{ou} i na- rótt).

Ils sont des nos amis.	Они наши братья.	Ani náchi brá- tia.
Parlez-vous français (rus- se)?	Говорите ли вы по француз- ски (по рус- ски)?	Gavarité li v ^{ou} i pa frantsóus- ki? (pa ròus- ski?)
Oui; je suis fran- çais, moi; (russe).	Говорю; я фран- цуз (рус- ской).	Gavariou, ia frantsouss (ròusskoi).
Pas trop.	Не много.	Niè mnogo.
Très-peu.	Очень мало.	Otchégne mào.
Entendez-vous ce que je dis?	Разумёте ли вы то, что я говорю?	Razouméiété li v ^{ou} i tó, chto ïa gavariou?
Je l'entends.	Разумёю.	Razouméïou.
Je l'entends par- faitement.	Очень разумёю.	Otchégne razou- méïou.
Je ne l'entends pas.	Не разумёю.	Né razouméïou.
Je n'y'entends mot.	Ничего не ра- зумёю.	Nitchévó niè ra- zouméïou.
Ne parlez pas si vîte, s'il vous plaît.	Пожалуйста, не говорите такъ скоро.	Pajàlouïsta niè gavarité tak skoro.
Parlez lente- ment.	Говорите тихо (по тйше).	Gavarité tikho; (pa tiché).

Encore plus lentement.	Ещё по тише.	Iéchtchópa tiché.
Quel est votre nom?	Какъ васъ зовутъ?	Kak vass zavouît?
Comment t'appelles-tu?	Какъ тебя зовутъ?	Kak tébiâ zavouît?
Je m'appelle N.	Меня зовутъ N.	Méniâ zavouît N.
Mon nom est N.	Я называюсь N.	Ia naz ^{ou} vâïouce N.
Comment s'appelle ceci en russe (en allemand)?	Какъ это называется по русски (по нѣмецки)?	Kak éto naz ^{ou} i vâiétsa prarousski (pranièmètski)?
Adieu! Dieu te conduise!	Прощай! Богъ съ тобою!	Prachtchâï! Bogh s'tabóï!

Dialogue 4.

A quelle heure dînez-vous?	Въ котóромъ часу вы обѣдаете?	F' katóromm tchessou v ^{ou} i abédaïété?
A quatre heures.	Въ четы́ре часа.	F' tché ^{ou} iré tchessâ.
Le dîner est-il prêt.	Готóво ли кúшанье?	Gatóva li kou-chanié?

On a servi.	Ку́шаніе по- дано (на столѣ).	Kouchanié pó- dano (na stalé).
Mettons-nous à table.	Сѣдемъ за столъ.	Siädemm za stoll.
Asseyez-vous ici.	Садитесь здѣсь.	Saditéss zdéss.
Vous plaît-il?	Угѣдно ли вамъ?	Ougódno li vamm?
Servez-vous.	Извольте брать.	Izvólté brat'.
Après vous, Ma- dame.	Послѣ васъ, су- дари́ня.	Póslé vass, sou- dár ^{ou} inia.
Vous ne mangez pas?	Вы не ку́шаете?	V ^{ou} i niè koucha- iété?
Buvez un coup.	Выпѣйте рюм- ку.	V ^{ou} i péité rioù- mekou.
J'ai copieuse- ment dîné.	Я ѣлъ до сыта.	Ia ièll dóss ^{ou} ita.
Vous avez envie de me griser.	Вы хотíte меня' подпоить.	V ^{ou} i khatité mé- niá padpoit'.
N'ayez pas peur.	Не опасáйтесь.	Niè opassáites- se.
Ce vin n'est pas capiteux.	Это вино не крѣпко.	Éto vinó ne krèpko.
A votre santé, Messieurs!	За ваше здра- віе, Господá!	Za váché sdravié, gaspadá!
A la vôtre.	И за ваше.	I za váché.

Levons-nous de table, s'il vous plaît.	Встанемъ, если угодно, изъ за столá.	Vstánemm, iésli ougódno, isse za stolá.
Je le veux bien.	Я согласенъ.	Ia soglássenn.

Dialogue 5.

Où est l'hôtel (l'auberge) la ville de Lon- dres?	Гдѣ гостинница (трактиръ): городъ Лон- донъ?	Gdiè gastinnitsa (traktire): górott Lóne- done?
En face de l'A- mirauté; près du boulevard.	Противъ Адми- ралтѣйства; подлѣ буль- вара.	Prótif Admiral- téïstva; pó- dliè boule- vára.
Pourrions-nous loger ici?	Можно ли намъ пристать здѣсь?	Mòjeno li namm pristát ⁱ zdéss?
Avez-vous des logements?	Есть ли у васъ комнаты?	Iest ⁱ li ou vass kómnat ^{ou} i.
A quels jours part la poste pour N?	Когда отходить почта въ N?	Kagdà atkhóditt póchtta v' N?
Quel jour du mois avons- nous?	Которое сего дня число?	Katóroié sévód- ni tchisló?

Faites mettre cette lettre á la poste.	Пошли́те э́то письмо́ на по́чту.	Pachlité èto pis- mó na pót- chtou.
Voici mon pas- seport.	Вотъ мой пас- портъ.	Vott mói passe- pórté.
Dites-moi de grâce, où est la douâne?	Пожáлуйста, скажи́те мнѣ гдѣ тамо́ж- ня?	Pájálouïsta, ska- jité mniè, gdiè tamóje- nia.
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣла́йте мнѣ ми́лость.	Zdélaïte mniè milost ⁱ .
Je ne puis pas.	Я не могу́.	la niè magou.
Je n'ai pas le tems.	Не имѣю вре́- мени. (Мнѣ не досу́гъ.	Niè imeïou vré- méni. (Mniè niè dassouk.)
Je vous le de- mande en grâce.	Прошу покор- но.	Prachou pakór- no.
Cela ne se peut pas.	Нельзя́.	Nièlesià.
Excusez-moi.	Извини́те меня́.	Izvinité ménià.
Est-il vrai?	Правда ли?	Právda li?
Est-ce ainsi?	Та́къ ли?	Ták li?
Oui, c'est vrai.	Правда.	Právda.
En vérité.	Право, (въ са- момъ дѣлѣ.)	Pràvo (f' sámome diélié.)

Sans doute.	Безъ сомнѣнія.	Bess somnénia.
Je l'ai oublié.	Я позабылъ.	Ia pazab ^{on} il.
N'oubliez pas.	Не забывайте, (не забúдьте.)	Nié zab ^{on} iváité, (niè zabòutté.)
Je ne puis m'en souvenir.	Я не могу э́то припо́мнить.	Ia niè magoù éto pripóm- nití.
J'ai la mémoire ingrate.	У меня́ па́мьятъ слаба́.	Ou ménia pá- miatí slabà.
Que cherchez- vous?	Чего́ вы и́щете?	Tchévóv ^{on} i íche- tchéte?
Je cherche mon chapeau, mes gants.	Я ищú моéй шлáпы, пер- чатокъ.	Ia íchetchou maïéï chlià- p ^{on} i, pertchá- tok.
Tenez, le (les) voici.	Вотъ она́ (онѣ).	Vott aná (agnè).
Voici vos lettres.	Вотъ ва́ши пи́сь- ма.	Vott vāchi pîss- ma.
Monsieur N. vous deman- de.	Господинъ N. васъ спра- шиваетъ.	Gaspadine N. vass sprāchi- vaïétt.
Priez-le d'en- trer.	Попроси́ егó сюда́.	Paprací ièvó sioudá.

Dialogue 6.

Combien de chemin y-a-t-il d'ici à N?	Далёко ли от-сѣль до N?	Dalióko li atecil do N?
La route est-elle belle?	Хорошá ли до-рога?	Kharachá li daróga?
Elle est fort belle (mauvaise).	Очень хорошá (дурнá).	Otchégne kharachá (dourná).
Sommes-nous encore loin de la ville?	Далёко ли ещё до города?	Dalióko li iechetcho do góroda?
Quelle est la meilleure auberge dans la ville?	Какóй трактиръ изъ лучшихъ въ гóродѣ?	Kakóï tractire is loutchikh v' górodiè?
Allons, dépêche-toi, conducteur.	Ну! ступай проворнѣе, ямщикъ.	Nou! stoupáï pravórněié, iémechtchik.
Je suis pressé d'arriver.	Я спѣшý до-хатъ.	Ia spéchou da-ièkhat'.
Si tu me mènes bien, je doublerai le pourboire.	Если ты меня повезешь по скорѣе, то прибавлю тебѣ на водку.	Iéslï t'ouï ménia pavéziòche pa skoréié, to pribávliou tébiè na vòtkou.

Arrête! tu vas verser.	Тѣше! опроки- нешь.	Tiché! apraki- néche.
Je vais descen- dre ici.	Я здѣсь сойду́.	Ia zdess saidou.
Ouvre la porti- ère et abais- se le marche- pied.	Отвори́ двёрцы и опусти́ под- но́жку.	Atvari dvérts ^{ou} i i apousti pad- nójekou.
Arrête!	Стои́! (остано- вись!)	Stoï! (astavíce)!
Quel tems fait- il?	Каковá погóда?	Kakavá págóda?
Il fait beau (mau- vais) tems.	Погóда прекрас- ная (дурная).	Pagóda prékrás- naïa (dour- náïa).
Il fait jour (nuit).	Разсвѣта́етъ, (ночь на дво- рѣ.)	Razsvétáïétt, (nòtche na dvariè.)
Il fait froid (chaud).	Хóлодно (те- пло).	Khòlodno (tiè- plò).
J'ai très-chaud.	Мнѣ оченъ жар- ко.	Mnié òtchégne járko.
J'ai froid.	Я озáбъ.	Ia aziàpe.
Il gèle.	Мёрзнетъ.	Miòrznnett.
La rivière est prise.	Рѣка́ замёрзла (встáла).	Réka zamiòrzla (fstála).

Il neige.	Снѣгъ пошѣлъ.	Snièk pachóll.
Il fait du vent.	Вѣтренно.	Vétrenno.
Le vent est changé.	Вѣтръ перемѣнился.	Vètre peréménilsa.
Il dégèle.	Стála оттепель.	Stála óttépél'.
La débâcle est arrivée.	Лѣдъ пошѣлъ.	Liòte pachóll.
Le brouillard monte (descend).	Туманъ поднимается (спускается).	Toumáne padnímáïeteca (spouskáétça).
Cet hiver est passablement froid.	Эта зимá довольно морозна.	Éta zimà davólno maróz-na.
A-t il gelé?	Морóзило ли?	Marózilo li?
Il va pleuvoir.	Дождь собирается.	Dojed' sbiráiétsa.
Il pleut (à verse).	Дождь пошѣлъ (проливной).	Dojed' pachóll (pralívnòï).
Il tombe de la grêle.	Идѣтъ градъ.	Idiòte gratt.
Le tems se dispose à l'orage.	Подымается гроза.	Pad ^{ou} imàïetsa grazà.
Il fait beaucoup de poussière.	Очень пыльно.	Otchégne p ^{ou} il-no.

Le temps se re- met au beau.	Погода прочи- щается.	Pagóda pratchi- chtcháietsa.
Il tonne.	Громъ гремитъ.	Gromm grémitt.
Il fait des éclairs.	Молнія свер- каетъ.	Mólnia sverká- ïett.
Ah, qu'il fait chaud!	Ахъ, какъ жар- ко.	Akh, kak jårko!
J'étouffe de cha- leur.	Я задыхаюсь отъ жару.	Iá zad ^{ou} ikhà- iouss ott jårou.
La foudre est tombée.	Молнія ударила.	Mólnia oudàrila.
L'orage est pas- sé.	Гроза утихла.	Grazá outikhla.
Il fait sale.	Грязно на дво- рѣ.	Griàzno na dva- riè.
Le soleil se lève (se cou- che).	Солнце восхо- дитъ (захó- дитъ).	Sóntsé, vaskhó- ditt (zakhó- ditt).
Il fait un tems affreux.	Погода самая скверная.	Pagóda samaïa skvérnaïa.
Les jours dé- croissent (croissent).	Дни уже убав- ляются (при- бавляются).	Dni oujé oubav- liäïoutsa (pri- bavliäïoutsa).
Faisons un tour de promenade.	Пойдѣмте прогу- ливаться (про- гуля́ться).	Paidiómté pra- goulivatsa (pragouliätsa).

Je le veux bien.	Я согла́сенъ.	Ia soglássenn.
Où irons-nous?	Куда́жъ намъ итти?	Koudàje namm itti?
Où il vous plai- ra.	Куда́ вамъ угод- но.	Koudà vamm ougódno.
Nous irons au jardin d'été.	Пойдѣмте въ лѣтній садъ.	Païdiómté v' létnie satt.
A l'île de Kré- stofsky.	На Крестовскіѣ островъ.	Na Kréstófskoï óstrof.
Au jardin des plantes.	Въ Ботаниче- скіѣ садъ.	V' botanitches- koï satt.
Au boulevard.	На бульваръ..	Na boulevard.
Etes-vous las?	Уста́ли вы?	Oustáli v'ci?
Je ne suis pas fatigué; con- tinuons notre promenade.	Я не уста́лъ; ста́немъ про- должа́ть на- шу прогу́лку.	Ia niè oustáll;sta- némm pradal- jàt' nàchou pragouïlkou.
Reposons-nous un peu sur le banc.	Отдохне́мъ не мно́го на ска- ме́йкѣ.	Atdakhnióme niè mnóga na skameíiké.
Retournons au logis.	Ворóтимся до- мо́й.	Varòtimsa da- moï.
Comme il vous plaira.	Какъ вамъ у- го́дно.	Kak vamm ou- gódnó.
Hè, portier! ou- vre la porte.	Эй, двóрникъ! отвори́ дверь.	Eï, dvórník! at- vari dver'.

Eclaire-moi.	Посвѣти мнѣ.	Pasvèti mnìè.
Vas au devant.	Ступай вперёдъ.	Stoupāi vpré- riótt.
Ouvre-moi la porte.	Отвори мнѣ дверь.	Atapri mnìè dvér'.
Ferme la fenê- tre.	Затвори окóш- ко (окно́).	Zatvari akóchko (aknó).
Quelle heure est-il?	Котóрый часъ?	Katór ^{ou} i tchass?
Il est minuit passé.	Пѣрвый часъ.	Pèrv ^{ou} i tchass.
Il est deux heu- res.	Два часа (тре- тій часъ).	Dva tchessà (tré- tie tchass).
Il est cinq heu- res passées.	Шестóй часъ.	Chestóï tchass.
Il est huit heu- res et demie.	Половина девя'- таго.	Palavina déviá- tavo.
Il est dix heures et un quart.	Чѣтверть один- надцатаго.	Tchévert'í adín- natsatavo.
Il est onze heu- res moins un quart.	Три чѣтверти одиннадцата- таго.	Tri tchéverti adinnatsatavò.
Demain matin à sept heures.	Завтра по утру въ семь ча- совъ.	Záfttra po ou- trou f sémm tchessóf.

Prends mes bot- tes (souliers), pour décrot- ter.	Возми́ вычи- стить мой са- поги́ (башма- ки́).	Vosmi v ^{ou} itchi- stit' maï sa- paghi (bach- makì).
Envoie-moi le perruquier (barbier) de bon matin.	Пошли́ ко мнѣ парикма́хера (цирю́льни- ка) за́втра по ра́нѣе.	Pachlí ka mniè parikmákhé- ra (tsirioùl- nika) záfra pa ránéié.
Mais ne l'oublie pas.	Только́ не по- забу́дь.	Tól'ko niè pasa- boud'.
Je n'y manque- rai pas, Mon- sieur.	Слу́шаю, Су́- дарь (слу́ша- ю́сь).	Slouchaïou, souðar' (slou- chaïou's).

Dialogue 7.

Le barbier est venu.	Цирю́льникъ прише́лъ (здѣсь).	Tsirioùlnik pri- chóll (zdés).
Tu te fais bien désirer au- jourd'hui, mon ami.	Ты, братъ, за- ста́вилъ сегó дня до́лго се- бя́ ожида́ть.	Touï, bratt, zas- távill sévódni dólgo sébià ajidát'.
Allons, vite! fais- moi la barbe.	Ну, поско́рей! вы́брей меня́.	Nou, paskaréï! v ^{ou} ibreï menià.

Voilà le plat-à barbe, la sa- vonnette.	Вотъ брыльни- ца, мыло.	Vott br ^{ou} ilnitsa, m ^{ou} ilo.
Dépêche-toi; il faut que je sorte.	Провóрниѣ же; мнѣ надо ит- ти со двора́.	Pravórneiè jé; mniè náda itti sa dvarà.
Ton rasoir ne coupe pas.	Твоѣ бритва не брѣетъ.	Tvaïà britva niè bréiètt.
Tu n'as pas as- sez savonné la barbe.	Ты не дово́льно намыли́лъ бóроду.	T ^{ou} i niè davól'no nam ^{ou} ilill bó- radou.
Voilà qui est fait.	Вотъ и гото́во.	Vott i gatóvo.
Donne-moi la serviette pour m'essuyer.	Пода́й мнѣ по- лотѣнцо вы- тереться.	Padaï mniè pa- laténtso v ^{ou} itérit'ça.
Coupe-moi les cheveux.	Подстриги́ мнѣ во́лосы.	Podstrighi mniè vóloss ^{ou} i.
A présent don- ne-moi un coup de peigne.	Тепѣрь причеши́ меня́.	Tépér ⁱ pritché- chì mènià.
Mes cheveux ne frisent pas assez.	Бо́лосы у меня́ не завива́ют- ся.	Vóloss ^{ou} i ou mé- nià né zavi- váïoutsa.
Tiens, voilà un rouble pour tes peines.	Вотъ тебѣ́ рубль за труды́.	Vott tièbiè roub za troud ^{ou} i.

Dialogue 8.

Qui frappe à la porte?	Кто стучи́тся у дверей?	Kto stouchitsa ou dvéréï?
Qui est là?	Кто тамъ?	Kto tamm?
Entrez.	Взойди́те.	Vzaïdité.
L'artelchik *) est venu.	Артѣльщикъ пришѣлъ.	Artéltchchik prichóll.
Viens-ici.	Подѣ́ сюда.	Padí sioudá.
Qui est-ce qui t'envoie?	Кто тебя́ по-сла́лъ?	Kto tébià pa-sláll.
Attends un instant.	Подожди́ (погоди́) не мно́го.	Padajedi (pagadi) niè mnògo.
Je vais te donner un mot d'écrit.	Я дамъ тебѣ́ записку.	Ia damm tèbiè zapískou.
Apporte-moi du pain.	Принеси́ мнѣ́ хлѣ́ба.	Prinéssi mniè khléba.
Apprête mon déjeuner.	Пригото́вь мнѣ́ за́втракъ.	Prigatof mniè zástrak.
Donne-moi une pipe, un cigare.	Пода́й мнѣ́ тру́бку, сига́ру.	Padaï mniè troupkou, cigárou.
Allume la chandelle.	Засвѣ́ти свѣ́чу.	Zasvéti svét-chou

*) Valet de comptoir.

Chauffe mon fourneau.	Затопи́ печь (пéчку).	Zatapí pétche (pétchkou).
Fais du feu.	Разведи́ огонь.	Razvédi agógne.
Donne-moi le lavabo et du savon.	Подай рукомой- никъ и мыла.	Padái roukamói- nik i m ^{on} ila.
Retire-toi.	Ступай теперъ.	Stoupai téper ⁱ .
Va plus vite.	Ступай скорѣе (провори́те).	Stoupai skaréïé (pravórnièè).
Arrête!	Стой! (постой!)	Stoi! (pastói!)
Voici la blan- chisseuse qui vient.	Вотъ прачка пришла.	Vott pratchka prichlà.
En avez-vous besoin?	Нужна́ ли она́ вамъ?	Noujenà li anà vamm?
Oui; il me faut du linge blanc.	Да; мнѣ надоб- но чистое бельё.	Da; mniè ná- dobno tchi- stoïe bélió.
Va me chercher un drochki (traîneau).	Поди́, достань мнѣ дро́жки (са́ни).	Padi, dostagne mniè dróchki (sáni).
Combien me de- mandes-tu?	Ско́лько про- сишь?	Skóli'ko prós- siche?
Quatre-vingt copecks.	Восемъ гри- вень.	Vóssem gri- venn.

C'est trop cher.	Это очень дорого.	Èto ótchégne dórago.
Je ne te donnerai pas plus de soixante cop.	Не дамъ болѣе шести гри-венъ.	Niè damm bó-léiè chesti grivenn.
Eh bien! montez, Monsieur.	Хорошо! садитесь.	Kharachó! saditess.
Mène-moi bon train.	Ступай проворнѣе.	Stoupái právor-néiè.
Arrête, fiacre! c'est ici.	Стой, изво-щикъ! мы доѣхали.	Stoï, izvócht-chik! m ^{ou} i daièkhali.

Dialogue 9.

Je voudrais voir les curiosités de la ville.	Мнѣ хотѣлось бы посмотрѣть рѣдкостей города	Mniè khatéloss b ^{ou} i pasma-trétí rétkosteï górada.
Voici un valet de louage qui vous conduira.	Вотъ наёмный слуга васъ проводить.	Vott naiómnn ^{ou} i slougá vass pravóditt.
Menez-moi à l'église de Cazan.	Проведи меня въ Казанскую цѣрковь.	Pravèdi ménia f kazáneskou-iou tsérkof.

Qu'y a-t-il de curieux à y voir?	Что тамъ есть любопытнаго?	Cheto tamm iést ⁱ liouba-p ^{ou} itnavo?
On y conserve quantité de drapeaux enlevés aux ennemis, et d'autres trophées.	Тамъ хранятся многія знамѣна, отнятыя у неприятеля и другіе трофеи.	Tamm khraniât-sa mnóghia znamióna, ot-niatýia ou népriâtèlia i droughiè troféi.
Allons voir le monument de Pierre le Grand.	Пойдѣмте по-смотреть паметникъ Петру Великому.	Païdiomté pa-smatrét ⁱ pаметnik Pé-trou véliko-mou.
Le palais de marbre.	Мраморный дворецъ.	Mràmornoï dva-rètse.
Le Musée.	Кунсткамеру.	Kounstkàmérou.
La bibliothèque Impériale.	Императорскую библіотеку.	Imperátorskou-iou bibliotékou.
La nouvelle bourse.	Новую биржу.	Nóvouïou bir-jou.
Le Lombard.	Ломбардъ.	Lombàrte.
Le palais St. Michel.	Михайловскій дворецъ.	Mikhâïlofskie dvarêts.

Le chemin de fer.	Желѣзную до- рогу.	Géléznouïou darógou.
Passons le pont.	Переидёмъ мостъ	Péreïdiómm mostt.
Quel aspect im- posant!	Какóй величе- ственный видъ!	Kakóï vélítche- stvénnoi vite.
Ce pont plat est magnifique	Этотъ плóскій мóстъ вели- колѣпенъ.	Ètott plóskie mostt vélíko- lèpene.
Passons sur les quais, pour mieux voir l'ensemble.	Пойдёмте по набережной, чтобы лучше обозрѣть всё.	Païdiómté po nàbérejenoï, chtób ^{ou} i lou- tche abazrét ⁱ fsiö.
La ville s'étend le long de la rivière.	Гóродъ пострó- енъ вдоль рѣки.	Górote pastró- ïenn vdol ⁱ rèkì.
Combien la ville a-t-elle de circuit?	Какъ великъ го- родъ въ о- крúжности?	Kak vélík gó- rote v' akrou- jénosti?
A présent re- conduis-moi au logis.	Теперь проводи меня' опя'тъ домой.	Tépér ⁱ pravadi ménia apiàt ⁱ damóï.
Procure-moi des gazettes.	Достáнь мнѣ га- зетъ.	Dastágne mniè gazette.

Quelles sont les gazettes qui paraissent ici?	Какія выходятъ здѣсь газеты?	Kakiïa v ^o ikhó-diate zdess gazét ^o i?
Y-a-t-il ici des cabinets de lecture?	Есть ли здѣсь библіотеки для чтénia?	Iét ⁱ li zdess bliótéki dlia tchténia?
Il y en a plusieurs.	Есть разныя.	Iést ⁱ rázn ^o ïïa.
On s'y inscrit pour une année, pour 6, pour 3 et même pour 1 mois.	Тамъ подписываются на годъ, на 6 мѣсяцевъ, на три мѣсяца, и даже на одинъ мѣсяцъ.	Tamm potpís-s ^o ivaïoutsa na gote, na chest ⁱ mės-siatsof, na tri méssiatsa, i dájé na adínn méssiatsé.
Quelles sont les églises pour les confessions étrangères?	Какія здѣсь цѣркви для иностранныхъ вѣроисповѣданій?	Kakia zdess tsérkv ^o i dlia inostràn-n ^o ikh véro-ispavédanii?
Les églises luthériennes:	Лютеранскія цѣркви:	Lioutéraneskiïa tsérkv ^o i :
de St. Pierre,	Святáго Петра,	sviatòva Pétrà,
de St. Anne,	Святýя Анны,	sviatýïa Ann ^o i.

de Ste. Catharine;	Святѣя́я Екате- ри́ны;	sviatýia Iékaté- rín ^{ou} i.
l'église catho- lique;	Католи́ческая цѣрковь;	Katolíčeskáia tsérkof.
l'église réformée:	Реформáтская цѣрковь:	Réformátskaia tsérkof:
pour les Fran- çais,	для Францу́- зовъ,	dlia franetsoù- sof,
pour les Hollan- dais,	для Голла́нд- цевъ,	dlia gallánetsof,
pour les Alle- mands,	для Нѣмцевъ.	dlia németzof,
pour les Anglais,	для Англича́нъ,	dlia anegli- tchánn.
pour les Presby- tériens:	для Пресвите- ріа́нцовъ.	dlia présvité- riánnetsof;
une église Sué- doise;	Шведская цѣр- ковь;	chvétskaia tsér- kof,
une église Fi- noise,	Чухонская (финская) цѣрковь,	tchoukhónskaia (fínskaia) tsérkof,
et enfin une église Armé- nienne.	и наконѣць Ар- мя́нская цѣр- ковь.	i nakaniètse ar- miáneskaia tsérkof.

Dialogue 10.

Connaissez-vous Mr. N.?	Знаете ли вы господина N?	Znáětè li v ^{ou} i gaspadina N ?
Oui, Monsieur, je le connais.	Да, Сударь, знаю.	Da, sòudar ⁱ , znáïou.
Non, Monsieur, je ne le con- - nais pas.	Нѣтъ, Сударь, я егó не знаю,	Niètt, sòudar ⁱ , ïa ïevó nie znáïou.
Où est-il?	Гдѣ онъ?	Gdiè onn?
Le voilà.	Вотъ онъ.	Vott onn?
Qui est là?	Кто тамъ.	Kto tamm?
C'est moi.	Я здѣсь.	Ia zdess.
Je veux aller aux bouti- ques.	Я хочú иттí въ гостíнной дворъ.	Ia khatchoù ittì f gastinnóï dvorr.
Que voulez vous acheter?	Что извóлите покупáть? (Что покупá- ете?)	Cheto izvólitè pakoupát ⁱ ? (Cheto pakou- páïètè?)
Combien coûte ceci?	Что (мнóго ли) э́то сто́итъ?	Cheto (mnòga li) èta stóitt?
Combien coûte la livre?	Почему́ фунтъ?	Patchémou founete?
Cinq roubles.	Пять рублéй.	Piat ⁱ roubleï.

Cela me paraît bien cher.	Это, мнѣ ка- жется, очень дорого.	Èto, mniè ka- jetsa, ótchè- gne dórago.
Dites-moi le dernier prix.	Скажіте мнѣ последнюю цѣну.	Skajité mniè paslédniouiou tsènou.
Je n'en donnerai pas davantage.	Я не дамъ боль- ше.	Ia niè damm bòlché.
Eh bien! pre- nez-le (les).	Хорошо, изволь- те.	Kharachó, iz- vòlté.
Tenez, voici vo- tre argent.	Вотъ ваши деньги.	Vott vàchi dé- gneghi.
Changez-moi ce billet.	Размѣняйте мнѣ эту бумажку.	Razmèniàité mniè ètou boumàjekou.
Rendez-moi le reste.	Сдайте мнѣ о- стальное.	Zdàité mniè o- stalnòïè.
Donne ici.	Падáй сюдá.	Padàï sioudà.
Viens ici, ma petite amie.	Подí сюдá, ма- лютка.	Padi sioudà, ma- liòutka.
Tiens, voici quelque chose pour tes épin- gles.	Вотъ тебѣ на булавки.	Vott tièbiè na boulàfki.
Appelle-le ici.	Пезовí егó сю- дá.	Pàzaví ïevó sioudà.

Dis-lui que je viendrai.	Скажи ему́, что я придú.	Skaji iémoù, chto iâ pri-dou.
Etes-vous prêt? Je suis très-af-fairé.	Готóвы ли вы? У меня́ мно́го дѣла.	Gatón ^{ou} li v ^{ou} i? Ou meniâ mnô-go déla.
Jouez-vous du violon?	Игра́ете ли вы на скры́пкѣ?	Igrâieté-li v ^{ou} i na skrýpkiè?
Pardonnez-moi, Mademoi-selle, je joue du piano.	Извини́те, судá-рыня, я играю на фортепиáно.	Izvinité, soudá-r ^{ou} inia, iâ i-grâiou na for-tépiáno.
Je pince la har-pe.	Я играю на árфѣ.	Ia igraïou na árfé.
Je suis grand amateur de musique.	Я вели́кий охóт-никъ до му́зыка.	Ia vélíkie ak-hótnik da mouz ^{ou} iki.
Ne jouez-vous pas vous-mê-me de quel-que instru-ment?	Не игра́ете ли вы на какомъ нибу́дь ин-струмѣнтѣ?	Niè igraïété li v ^{ou} i na ka-kómm ni-bou ^t i instrou-ménté?
Je me suis beau-coup négligé.	Я весьма́ от-ста́л.	Ia vesmà ot-stáll.
Ecoutez!	Послу́шайте?	Paslouchaïté!

Attendez un peu.	Подождите не много.	Padajedité niè mnogo.
Il est encore de bonne heure.	Ещё рано.	Iéchetchó ráno.
Il est déjà tard.	Уже поздно.	Oujé pózno.
C'est possible.	Быть может.	B ^{ou} it ⁱ mójett.
Cela ne se peut pas.	Это быть не может.	Êto b ^{ou} it ⁱ niè mójett.
Cela s'entend.	Разумѣется.	Razouméietsa.
Ne vous déran- gez pas.	Не беспоко́й- тесь.	Niè bespakoi- tess.
Cela ne vous re- garde pas.	Это не ваше дѣло.	Êto niè vaché diélo.
Tout est en rè- gle.	Всё исправно.	Fsio isprávnno.

**Choix des expressions les plus usi-
tées dans le discours familier.**

Dites-moi, s'il vous plaît.	Скажите мнѣ, пожалуйста,	Skajité mniè, pajàlouïsta.
Ayez la bonté de me dire.	Сдѣлайте ми- лость, ска- жите мнѣ.	Sdelaïte milost ⁱ , skajité mniè.
Pardon, si je vous inter- romps.	Извините, если я перебую вашу вѣчь.	Izvinité, iëssli ïa pérébiou váchou rètche.

J'ai une grâce à vous de- mander.	Я имѣю до васъ про́сбу.	Ia iméïou da vass pròs'bou.
Ne refusez pas ma prière.	Не откажи́те мнѣ въ моёй про́сбѣ.	Né atkajíte mniè v' máéï prós- bé.
Vous m'oblige- riez beaucoup.	Вы меня́ очень одо́лжи́те.	V ^{oui} ménia ot- chégne adal- jité.
D'accord! Soit!	Пусть бу́детъ такъ! Ла́дно!	Poust' bouèdett tak! ládno!
Volontiers! Pourquoi pas!	Охо́тно! Для чего́жь не такъ!	Akhótno. Dlià tchévoje niè tak!
De tout mon coeur.	Отъ всего́ мое- го́ се́рца.	Ott fsévó maïé- vó sértsa.
Je suis à vos ordres.	Я къ ва́шимъ услу́гамъ.	Ia k' váchime ousloúgame.
Reposez - vous sur moi.	Положи́тесь на меня́.	Palajitéss na mènià.
Je vous suis in- finiment ob- ligé.	Я вамъ чрезвы- ча́йно обя- занъ.	Ia vámm tchrez- vytcháino obiázane.
Vous avez bien de la bonté.	Вы очень ми- лостивы.	V ^{oui} ótchégne . mìlostiv ^{oui} .

Je l'accepte avec reconnaissance.	Я приму́ это съ благодарностью.	la primoù èto s' blagodárnostiou.
Vous prévenez mes désirs.	Вы предупреждаете мои желанія.	V ^{ou} i prédoupréjedáïété maï jelània.
Cela m'est impossible.	Это для меня не возможно.	Èto dlia ménia névasmójeno.
J'en suis fâché, mais je ne puis le faire.	Я это охотно бы сдѣлалъ, но не могу́.	Ia èto akhótno b ^{ou} i sdélall, no niè magoù.
Je suis mortifié d'être obligé de vous le refuser.	Душевно жалю́, что я долженъ вамъ въ этомъ отказать.	Douchévno jaléiou, cheto ja dóljenn vammv'ètomm atkazàt ⁱ .
Ce sera pour une autre fois.	Въ другое время.	V' drougóié vrémia.
Votre serviteur! il n'en sera rien.	Слуга покорный! этому не бывать.	Slougá pakór-n ^{ou} i! étamou niè b ^{ou} ivàt ⁱ .
Ne trouvez pas mauvais.	Не прогнѣвайтесь.	Niè praguenièvaïtess.
Ne m'en voulez pas pour cela.	Не сердитесь за это на меня́.	Niè serdïtessè za èto na méniá.

Je vous prie de m'en dispenser.	Пожáлуйста, у- вóльте меня' отъ э́таго.	Pajàlouista, ou- vólté menià ott étavo.
Sans compli- mens! Sans cérémonies!	Безъ компли- мѣнтовъ! Безъ цере- моній!	Bess komepli- mènetof! Bess tsérémónii!
Sans façons! Soyez le bien venu!	Пó просту! Милости прó- симъ.	Pó prastou! Mílosti prós- sime.
Je vous félicite.	Поздравляю васъ.	Pasdravliáïou vass.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Я радъ видѣть васъ въ дó- бромъ здо- ровьѣ.	Ia rate, vidét' vass v' dó- bromm zda- róviè.
Présentez - lui mes homma- ges.	Засвидѣтель- ствуйте ему́ (ей) моё по- чтѣнiе.	Zasvidétél- stvoui'té iè- mou (ièi) maïo patch- tégnè.
Saluez-le de ma part.	Поклонитесь е- му́ отъ меня́.	Paklanitéss iè- mou ott ménia.
C'est la vérité.	Это правда.	Èto právda.
C'est un fait.	Это справедли- вое дѣло.	Èto spravédli- voïè dièlo.

Vous pouvez · m'en croire.	Вы мнѣ можете въ томъ по- вѣрити.	V ^{oui} mniè mo-jé- té f' tomm pavérit ⁱ .
Soyez en bien persuadé.	Будьте увѣре- ны.	Bou ^{tti} é ouvéré- n ^{oui} .
Monsieur en est témoin.	Вотъ Госпо- динъ тому свидѣтель.	Vott gaspadine tamoù svidé- té ⁱ .
Sans contredit.	Безспорно.	Bespórno.
Vous avez rai- son.	Ваша правда.	Vácha právda.
Vous n'avez pas tort.	Вы справедли- вы (правы).	V ^{oui} spravédli- v ^{oui} (právo ^{ui}).
Je ne mens pas.	Я не лгу.	Ia nié lgou.
C'est moi, qui vous en ré- ponds.	Я вамъ въ томъ ручàюсь.	Ia vamm f' tomm routcháïouss.
Tout le monde vous le dira.	Это вамъ всякъ скажетъ.	Èto vamm fsiàk skàjett.
Je vous le jure.	Я вамъ божусь въ томъ.	Ia vamm bajoúss f' tomm.
D'honneur! Sur mon honneur!	По чести!	Po tchésti!
Foi d'honnête homme!	Честію увѣвляю васъ!	Tchéstiou ouvé- riàïou vass.

Ma parole d'honneur!	Чѣстное мое слово!	Tchéstnoïè maïd slóvo!
Cela est faux.	Это ложь.	Èto lôje.
Ce sont des paroles en l'air.	Это пустыя слова.	Èto poustýia slavá.
Cela ne se peut pas.	Это не можетъ статься.	Èto niè mójett stàtsa.
Il n'en est rien.	Это со всѣмъ пустоѣ.	Èto sa fsémm poustoïè.
Je parle le contraire.	Я бьюсь объ закладъ, что не такъ.	la biouss ape zakláte, cheto niè tak.
Vous êtes dans l'erreur.	Вы ошибаетесь.	V ^{oui} achibàïè-tess.
Est-ce tout de bon?	Въ самомъ ли дѣлѣ?	F' sàmommm li dièliè?
Parlez-vous sérieusement?	Въ правду ли вы говорите?	F' právdou li v ^{oui} gavarité?
Ne vous trompez-vous pas?	Не ошибаетесь ли вы?	Niè achibàïè-tess li v ^{oui} ?
J'en doute.	Я въ э́томъ сомнѣваюсь.	Ia v' ètommm somnéváiouss.
Je n'en crois rien.	Я э́тому не вѣрю.	la ètomou niè vériou.
Vous plaisantez.	Вы шу́тите.	V ^{oui} choùtité.

C'est incroyable.	Это не вѣроя- но.	Éto niè véro iàtno.
C'est incompré- hensible.	Это непоня́тно.	Éto néponiàtno.
On vous en a imposé.	Васъ э́тимъ об- ману́ли.	Vass étimm ab- manouli.
Cela me passe.	Это свѣше мое- го поня́тия.	Éto sv ^{ou} iché maïévo pa- niàtia.
Comment dites- vous?	Что вы говори- те?	Cheto v ^{ou} i ga- varité?
De quoi parlez- vous?	О чёмъ вы го- ворите?	O tchomm v ^{ou} i gavarité?
Que désirez- vous?	Чего желаете?	Tchévo jélaiété?
Qu'y a-t-il à faire?	Что тутъ ос- таётся дѣ- лать?	Cheto toute as- taiòtsa délat ⁱ ?
Que vous en semble?	Какъ вы объ э́томъ посú- дите?	Kak v ^{ou} i abe é- tomm passou- dité?
Que me conseil- lez-vous de faire?	Что вы мнѣ присовѣтуе- те?	Cheto v ^{ou} i mniè prissavétou- iété?
Comment remé- dier à cela?	Какъ э́тому пособить?	Kak ètamou passabìt ⁱ ?

Quel est votre avis?	Какое ваше мнѣніе?	Kakdiè vaché mnénié?
Ne vaudrait-il pas mieux...?	Не лучше ли будетъ...?	Niè loutché li boudett...?
Où allez-vous?	Куда вы идёте?	Koudà v ^{ou} i idiò-té?
Je vais à (chez)	Я идú въ... (къ)	Ia idou v'... (k')
Je sors de chez vous.	Я идú отъ васъ.	Ia idou ott vass.
Je rentre chez moi.	Я возвращаюсь домой.	Ia vazvrachtchà-ïouss da-moi.
Reposez-vous un peu.	Отдохните не много.	Atdakhnité niè mnògo.
Restez-là.	Останьтесь здѣсь.	Astànetess zdèss.
Revenez bientôt.	Возвратитесь скорѣе.	Vozvratítess skaréiè.
Montez.	Всходите.	Vskhadité.
Descendez.	Сойдите.	Saïdité.
Reculer un peu.	Подвиньтесь не много.	Padvinetess niè mnògo.
Retirez-vous.	Отойдите.	Ataïdité.
Faites place.	Посторонитесь.	Pastaranítess.
Laissez-moi passer.	Дайте мнѣ пройти.	Dàité mniè praïti.

Allez-vous en!	Идите прочь!	Idité protche!
Va-t-en!	Убирайся!	Oubiräïsa!
Parlez raison.	Говорите дѣло.	Gavarité dièlo.
Vous parlez à tort et à travers.	Вы болтаете безъ разбѣру.	V ^{ou} i baltäiètè bess razbórou.
Causons un peu.	Поговоримъ не много.	Pagavarimm niè mnógo.
Vous me rompez la tête.	Вы мнѣ вскружили голову.	V ^{ou} i mniè fskroujili gólavou!
Tais-toi!	Молчи! молчать!	Maltchi! maltchât!
Taisez-vous!	Молчите!	Maltchité!
Voilà qui est beau!	Вотъ это прекрасно!	Vott èto prékrássno!
A merveille!	Превосходно!	Prèvaskhódno!
C'est étonnant.	Это удивительно.	Èto oudivítelno!
Cela m'étonne.	Я этому удивляюсь.	Ia ètamou oudivliäïouss.
C'est une chose bien surprenante.	Это удивительная вещь.	Èto oudivitelnaïa véchtche.
Quel plaisir!	Какое удовольствіе!	Kakoiè ouda-vólstviè.

Que je suis content!	Какъ я дово- ленъ!	Kak ia davòlenn.
Quel bonheur inattendu!	Какде нечаян- ное благопо- лучіе!	Kakóie netchá- iannoie bla- gopaloutchié.
Je m'ennuie.	Мнѣ скучно.	Mniè skoutchno.
Je suis chagrin.	Я грустенъ.	Ia groustène.
Que je suis malheureux!	Какъ я неща- стенъ!	Kak ia néchtchá- stenn.
Quel fâcheux contre-tems!	Какая неудача!	Kakáia néou- dátcha.
Tout me con- trarie aujour- d'hui	Во всемъ мнѣ сегодня пре- пятствіе.	Va fsiommmuniè sévodni pré- piàtstvié.
Je suis désolé.	Я въ отчаяніи.	Ia v' atchéenii.
Tout est perdu.	Всё пропало.	Fsiò prapàlo.
Il faut prendre patience.	Должно потер- пѣть.	Doljenò pater- pét ⁱ .
Patientez encore quelque tems.	Потерпите ещё не много.	Paterpîté iéch- tchè niè mnò- go.
Prenez courage.	Ободри́тесь.	Abadritess.
Pour l'amour de Dieu!	Ради Бóга!	Ràdi Bòga!
Dieu donne!	Дай Богъ!	Daï Bokh!
Dieu veuille!		

A Dieu ne plaise!	Не дай Богъ! (Избáви Бó- же!)	Niè daĩ Bokh! (Izbàvi Bòjè!)
Dieu préserve! S'il plaĩt à Dieu.	Сохрани́ Богъ! Если такъ угóдно Бóгу.	Sakhrani Bokh! Ièslì tak ougòd- no Bòhou!
Au secours!	Помогите!	Pamaghité!

TABLEAU COMPARATIF
des monnaies, poids et mesures de
Russie et de France.

MONNAIES RUSSES.

En or.

L'impérial.....
Le demi-impérial.....
— ducat russe.....

En argent.

pièce d'un rouble et demi.
— d'un rouble.....
— de trois quarts de roub.
— d'un demi-rouble...
— d'un quarts de roub.
— de 20 cop.
— de 15 cop. (pétal-
tinnik).....

	Valeur en monnaie russe.		Valeur en monnaie française.	
	en Arg.			
	Rbl.	Cop.	Fr.	Cnt.
L'impérial.....	10	30	41	20
Le demi-impérial.....	5	15	20	60
— ducat russe.....	3	90	12	36
<i>En argent.</i>				
pièce d'un rouble et demi.	1	50	6	—
— d'un rouble.....	—	100	4	—
— de trois quarts de roub.	—	75	3	—
— d'un demi-rouble...	—	50	2	—
— d'un quarts de roub.	—	25	1	—
— de 20 cop.	—	20	—	80
— de 15 cop. (pétal- tinnik).....	—	15	—	60

	Valeur en monnaie russe.		Valeur en monnaie française	
	en Arg.			
	Rbl.	Cop.	Fr.	Cnt.
pièce de 10 kop. (griven-nik).....	—	10	—	40
— de 5 cop. (pétatchòk)	—	5	—	20
<i>En cuivre.</i>				
pièce de 3 copecks argent.	—	3	—	12
— de 2 — —	—	2	—	8
— de 1 — —	—	1	—	4
— de $\frac{1}{2}$ — —	—	$\frac{1}{2}$	—	2
— de $\frac{1}{4}$ — —	—	$\frac{1}{4}$	—	1
<i>En papier.</i>				
de 1 rouble argent <i>jaune</i> .	1	—	4	—
3 — — <i>vert...</i>	3	—	12	—
5 — — <i>bleu...</i>	5	—	20	—
10 — — <i>rouge.</i>	10	—	40	—
25 — — <i>bordu-</i>				
<i>re noire.....</i>	25	—	100	—
50 rouble argent <i>brune</i> .	50	—	200	—
100 — — <i>d'arc-</i>				
<i>en-ciel.....</i>	100	—	400	—

P O I D S.

Le berkovéts (бѣрковецъ)
 — poudé (пудъ)
 la livre (фунтъ)
 le loth (лотъ)
 le zolotnik (золотникъ) . .

Valeur en poids russe.		Valeur en poids français.	
Livr.	Zlot.	Ki- logr.	Grm.
400	—	162	402
40	—	16	240
—	96	—	406
—	3	—	12
—	1	—	4

M E S U R E S.

De longueur.

La verste (верста) ou
 500 sagènes
 La sagène (сажень) ou
 3 archines
 l'archine (аршинъ), ou 16
 verchoks
 le verchòk (вершокъ) . .
 — pied (футъ)
 — pouse (дюймъ)

Valeur en mesure russe.		Valeur en mesure française.	
Pied Футъ.	Pouse дюймъ.	Ki- logr.	Mil- lim.
3500	—	106	678
7	—	2	133
2	4	—	711
—	1 $\frac{3}{4}$	—	45
—	12	—	305
—	1	—	25

MESURE DE SUPER- FICIE.

La dessiatine (десятина)..

Sagènes carrées.	Hectare.	Centiar.
2400	1	092

MESURES DES MATIÈ- RES LIQUIDES.

Le tonneau бочка)

l'ancre (якорекъ)

le védro (ведро)

— tchetvéрка (четвёрка) .

l'osmouchka (осмушка) . . .

Védra.	Osm.	Litres.	Centil.
40	—	496	40
3	—	37	23
—	8	12	41
—	2	13	10
—	1	1	55

MESURES DES MA- TIÈRES SÈCHES.

Le coule (куль)

— tchértverte (чёртвёртъ) . .

— tchértvérik (чёртвёрікъ) .

— demi-tchértvérik (полу-
чёртвёрікъ)

— garnets (гарнець)

— demi-garnets (полугар-
нець)

Valeur en mesure russe.		Valeur en mesure française.	
Tchértvérik.	Garnets.	Litres.	Centil.
8	—	209	72
—	8	26	21
—	4	113	10
—	1	3	127
—	$\frac{1}{2}$	1	67

Handwritten notes:
125 716
125 716
125 716

INDEX.

	Pag.
INTRODUCTION.....	7
Alphabet russe.....	11
Remarques sur la prononciation des lettres russes.....	13
Caractères russes d'écriture.....	19
Recueil de mots qui se rencontrent le plus fré- quemment dans la conversation .	20
De Dieu et des objets relatifs au culte divin .	—
Des dignités, des professions et des métiers..	21
De l'état militaire.....	23
De la ville et des choses qui s'y rencontrent..	25
De la maison et des choses relatives au ménage	26
Du boire et du manger.....	29
Des vêtemens et de ce qui sert à la toilette..	33
De animaux.....	35
De l'écriture et de l'étude.....	36
De l'homme.....	38
De la parenté.....	40
Objets de la nature.....	41

Du tems, et des principales époques de l'année	43
Dès pays et des peuples.....	46
Noms de nombres.....	48
Déclinaison des substantifs.....	51
Declinaison des adjectifs.....	56, 57
Degrés de signification.....	60
Déclinaison des pronoms.....	64, 65
Prépositions.....	66
Conjonctions.....	—
Adverbes.....	67
Adjectifs.....	70
Verbes.....	62
Choix des verbes les plus nécessaires dans le discours familier.....	83
De l'accent tonique.....	86
Choix des expressions les plus usitées dans le discours familier.....	131
Tableau comparatif des monnaies, poids et me- sures de Russie et de France...	142

Prix 50 copeks argent.

UNF DEC 23 '42

